# KURTÁG

## Signs, Games and Messages

## Jelek, játékok és üzenetek
## Zeichen, Spiele und Botschaften

for Viola / mélyhegedűre / für Viola

EMB

EDITIO MUSICA BUDAPEST

Z. 14 221

# Tartalom / Inhalt / Contents


Jelek I ..... 4
Zeichen I / Signs I

Jelek II ..... 5
Zeichen II / Signs II

Hommage à John Cage – *elakadó szavak (per Viola)* ..... 6
Stockende Worte / Faltering words

Hommage à John Cage – *elakadó szavak (per Violino o Viola o Violoncello)* ..... 7
Stockende Worte / Faltering words

Perpetuum mobile ..... 8

Panaszos nóta ..... 11
Klagendes Lied

Kromatikus feleselős ..... 12
Zank-Kromatisch

Vagdalkozós ..... 14
Zerren–reissen / Flapping–slapping

Népdalféle ..... 15
Im Volkston

H. J.-nóta ..... 16
J. H.-Lied / J. H.-Song

The Carenza Jig ..... 17

Четыре сплетённых тела ... *Gerlóczy Sári kiállítására* ..... 18
Zur Ausstellung von Sári Gerlóczy / To the exhibition of Sári Gerlóczy

In memoriam Aczél György ..... 19

In memoriam Blum Tamás ..... 20
Thomas Blum in memoriam

Doloroso – *Garzulyéknak* ..... 21

Samuel Beckett: le nain – *Hommage à Roland Moser* ..... 22

Levél Ligeti Verának ..... 23
Brief an Vera Ligeti / Letter to Vera Ligeti

Zöld erdőből magyar nóta – *a 60 éves Földes Imrének* ..... 24
Für Imre Földes zum 60. / For Imre Földes at 60

Csendes sorok – *Dobszay Lászlónak* ..... 25
Stille Zeilen für László Dobszay / Silent lines to László Dobszay

In Nomine – all'ongherese *(Damjanich emlékkő)* ..... 26

Virág – Zsigmondy Dénesnek ... *in memoriam Anneliese Nissen-Zsigmondy* ..... 29

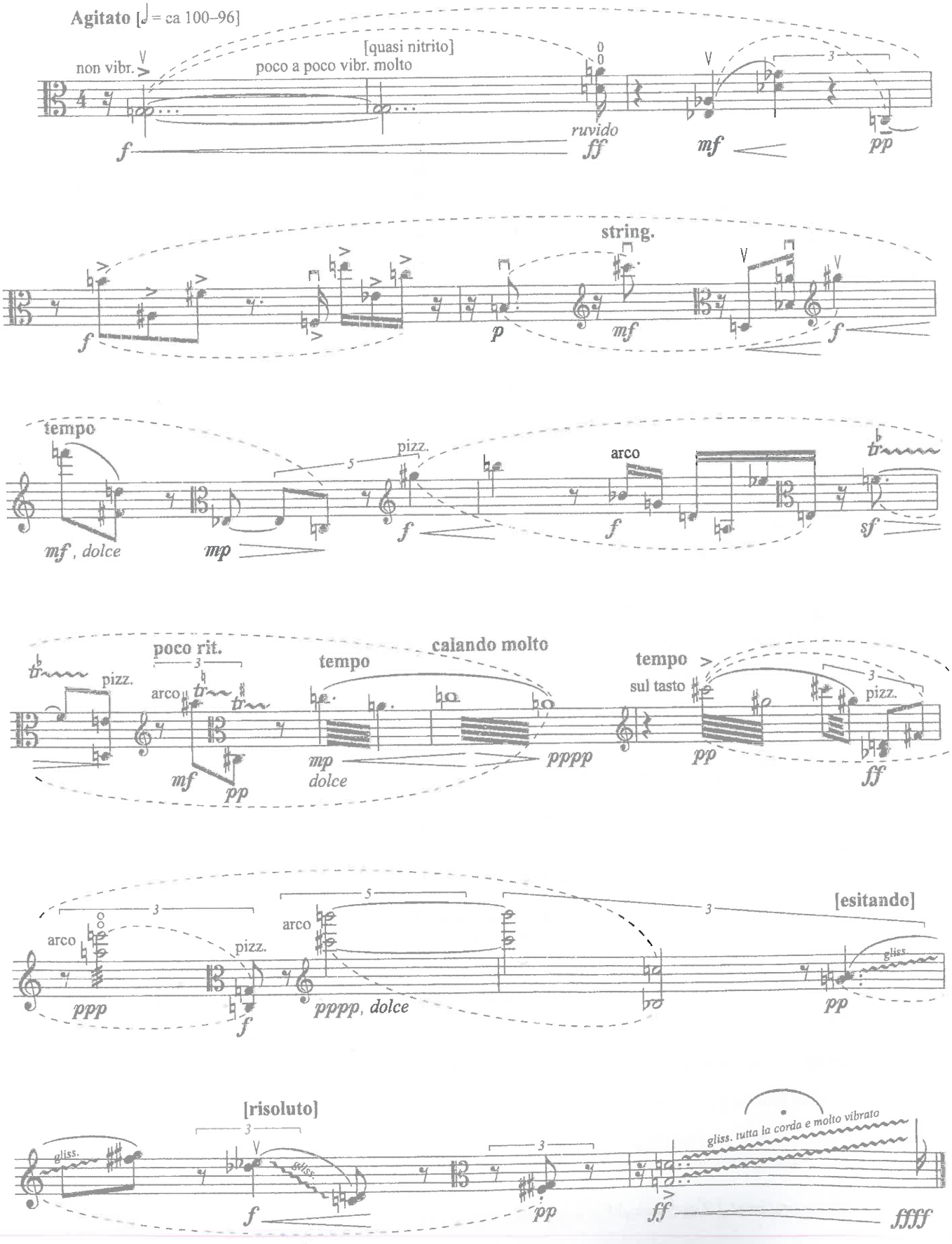
... eine Blume für Tabea ... ..... 30

Kroó György in memoriam ..... 31
György Kroó in memoriam

Jelmagyarázat / Zeichenerklärung / The Signs Used ..... 33

# Jelek I

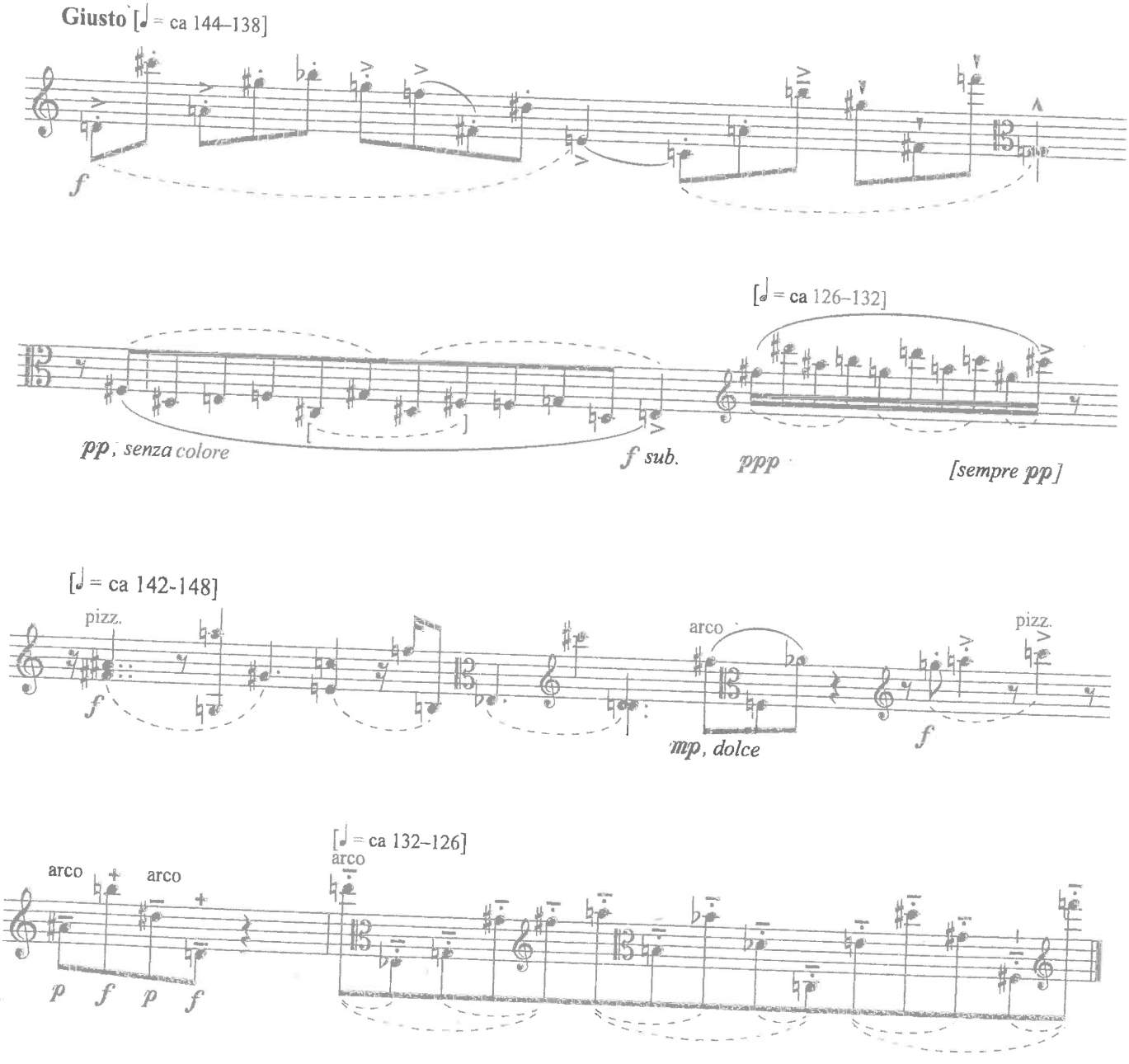
Zeichen I
Signes I




1961 Rev. 2005

# Jelek II

## Zeichen II
## Signes II




*1961 rev. 2005*

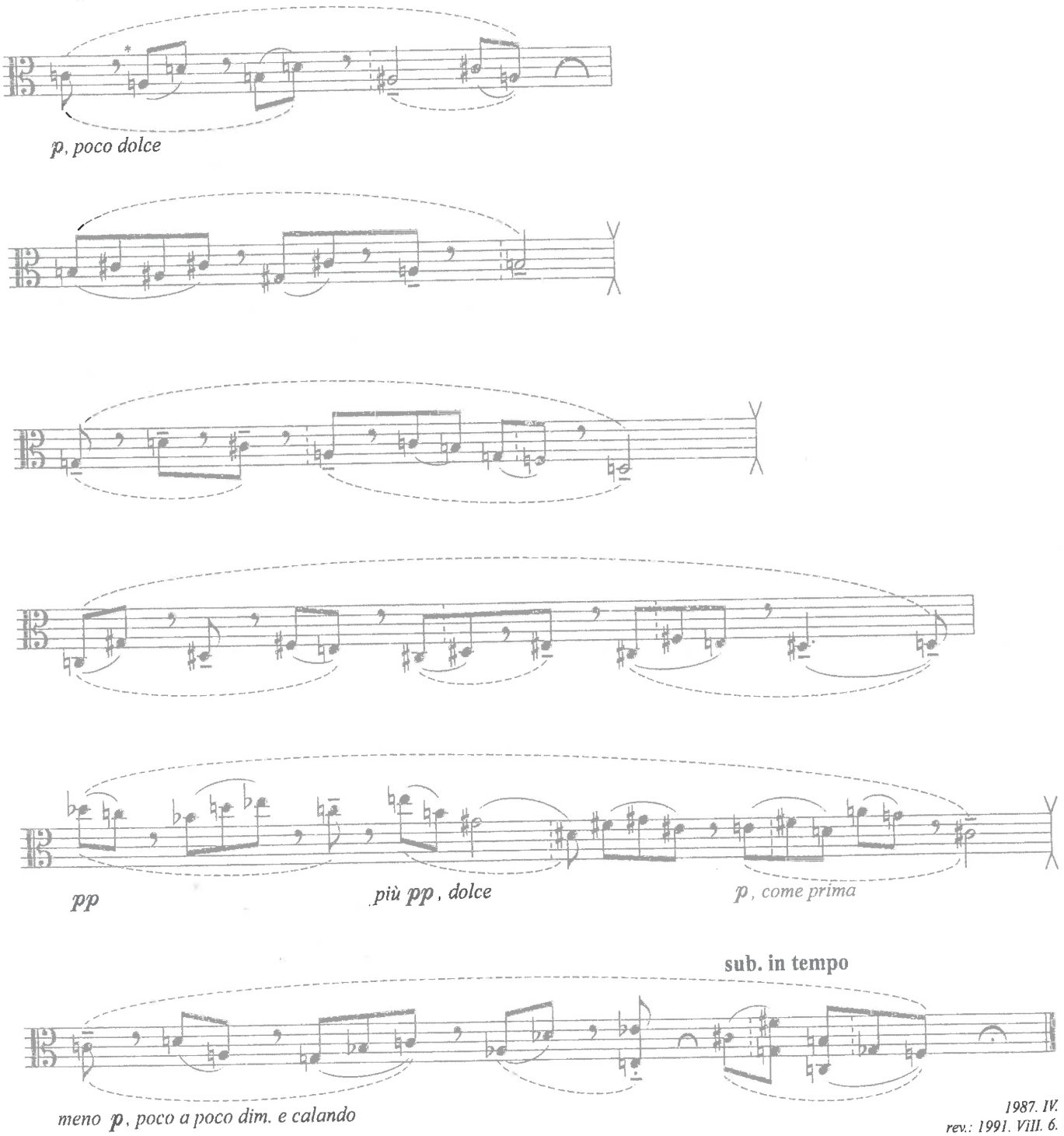
# Hommage à John Cage

*Elakadó szavak*

Stockende Worte
Faltering words

*per Viola*

**Molto moderato** [♪. = 132–126]




*1987. IV.*
*rev.: 1991. VIII. 6.*

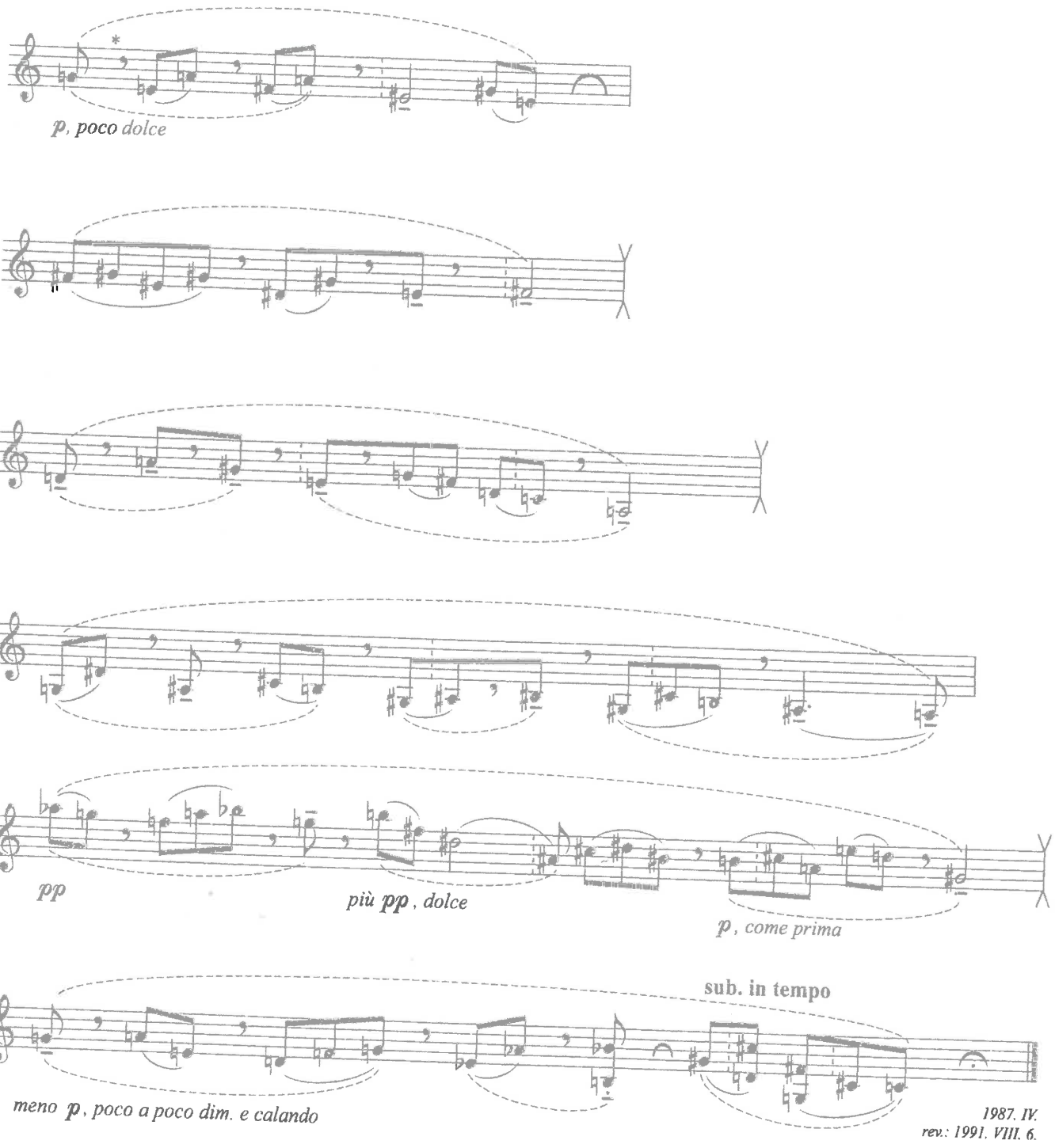
* ♪ ≠ ♪ ♪. = ♪. Le pause molto ineguali – irregolari. I gruppi sempre giusti.

# Hommage à John Cage
*Elakadó szavak*

## Stockende Worte
## Faltering words

*per Violino o Viola o Violoncello*

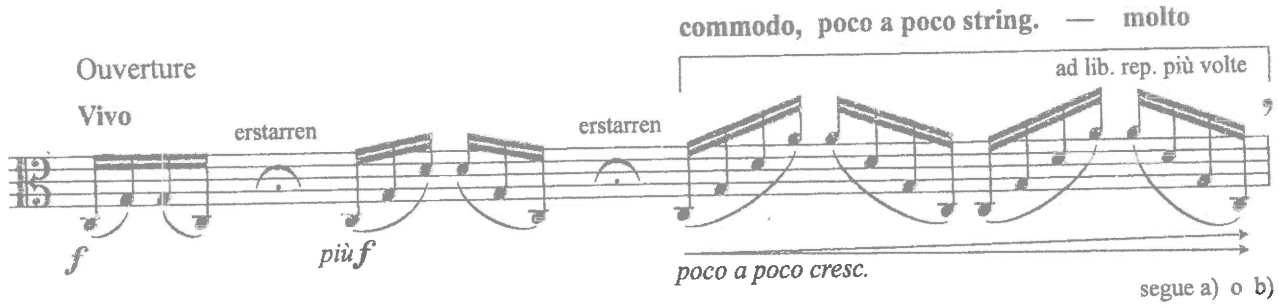
**Molto moderato** [♪ = 132–126]

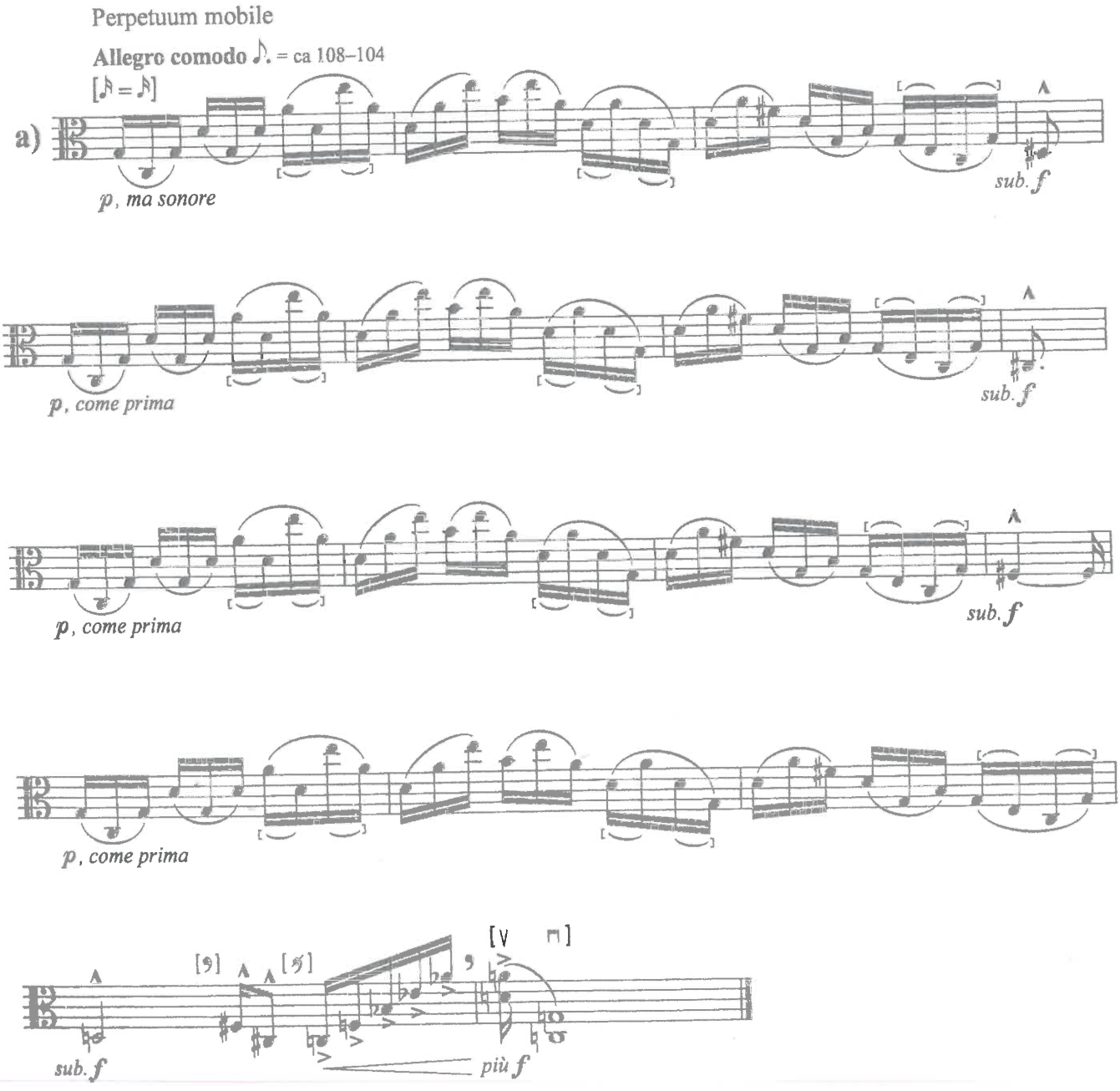


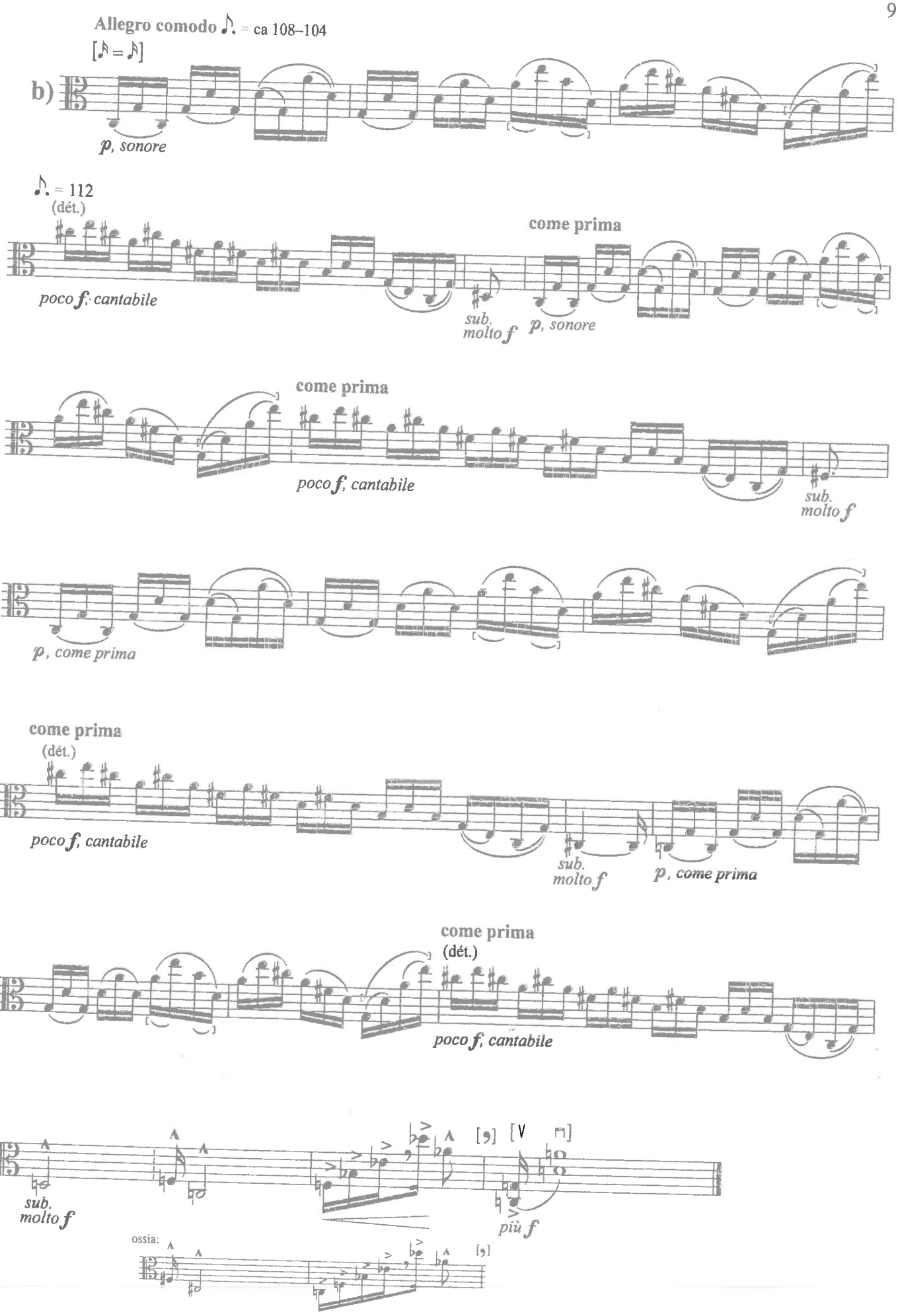

*1987. IV.*
*rev.: 1991. VIII. 6.*

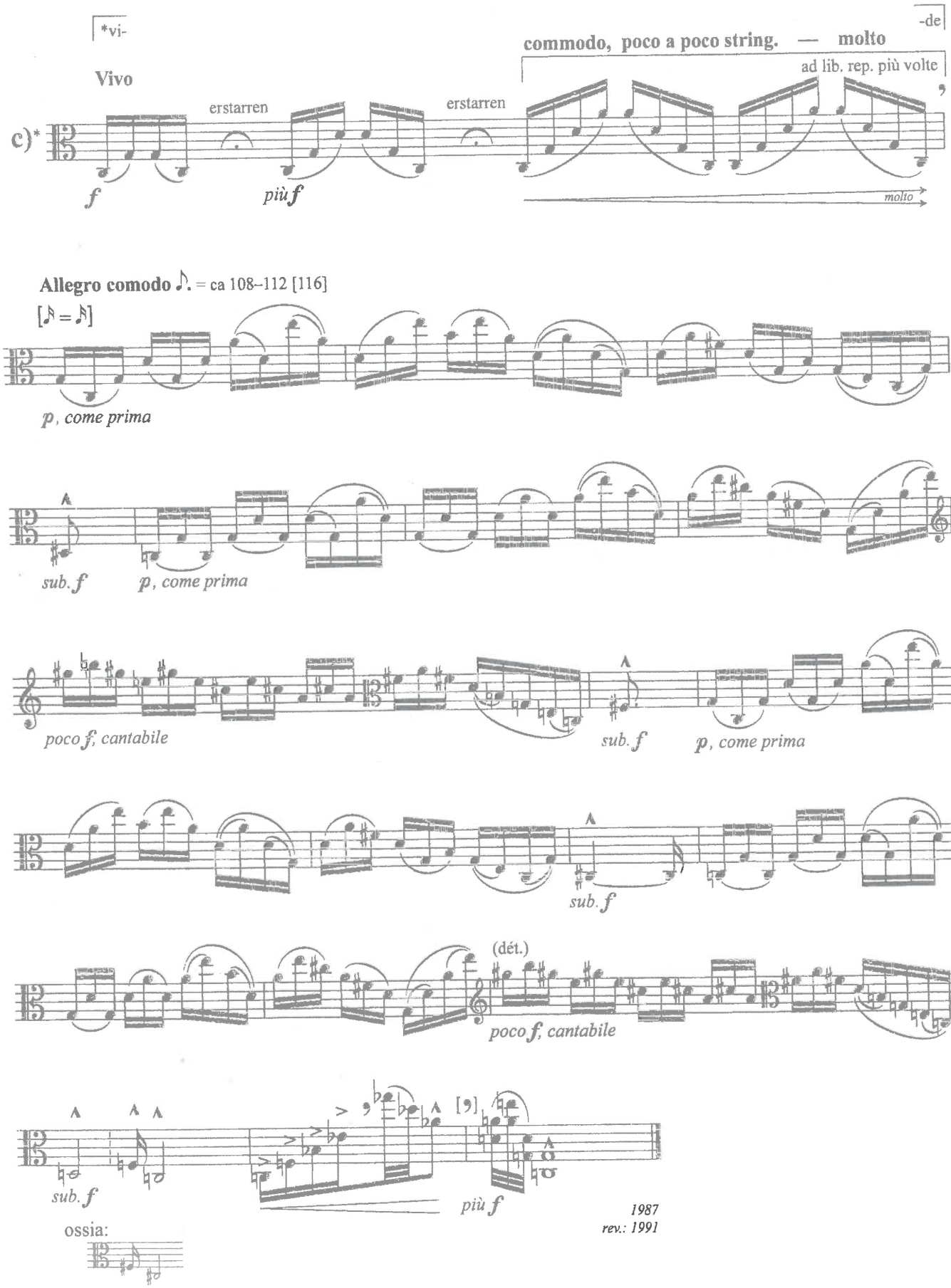
* 𝄾≠𝄾 ♪=♪ Le pause molto ineguali – irregolari. I gruppi sempre giusti.

# Perpetuum mobile



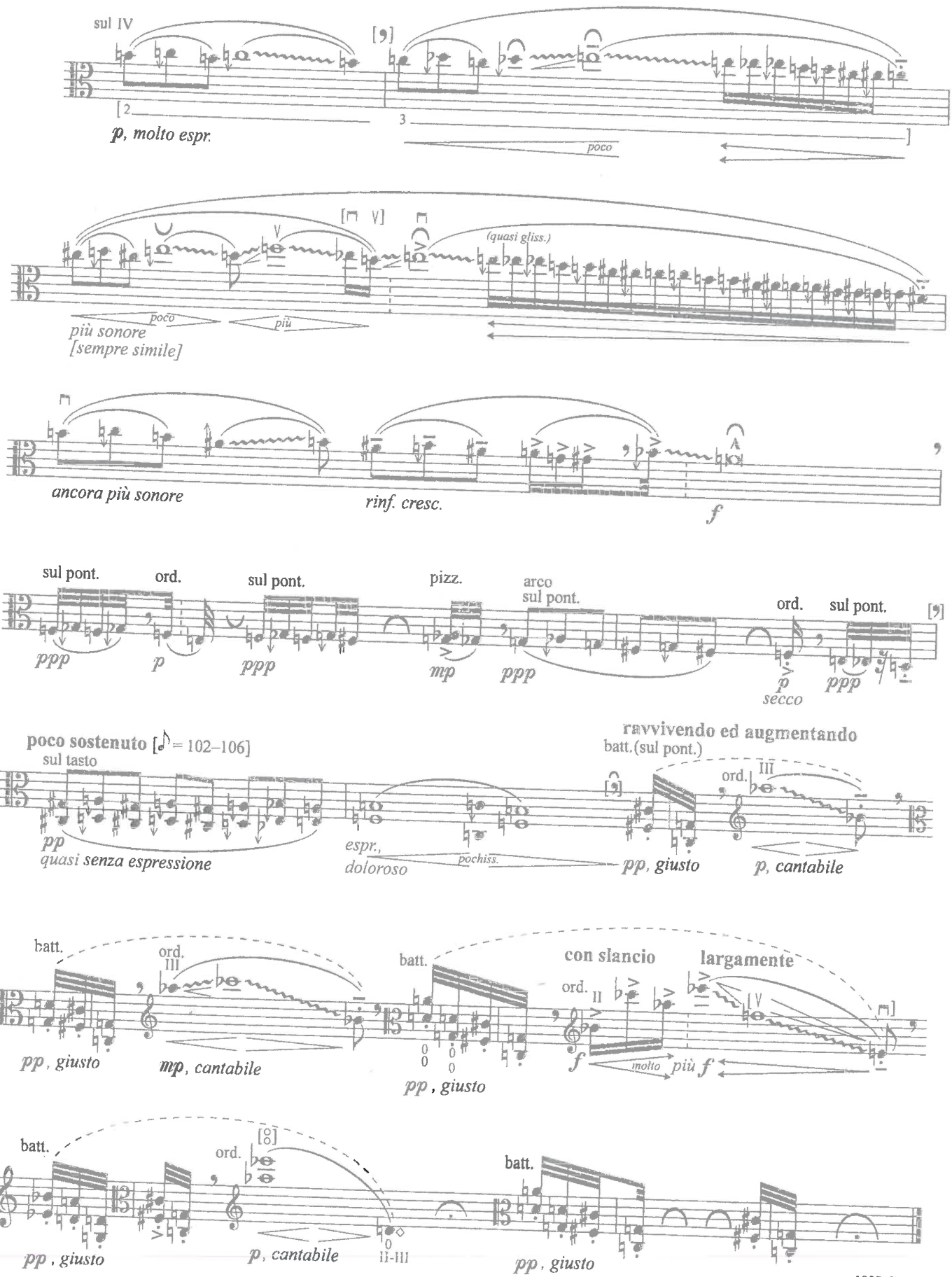

Allegro comodo ♪. = ca 108–104
[♪ = ♪]
b)
p, sonore
♪. = 112
(dét.)
come prima
poco f, cantabile
sub. molto f
p, sonore
come prima
poco f, cantabile
sub. molto f
p, come prima
come prima
(dét.)
poco f, cantabile
sub. molto f
p, come prima
come prima
(dét.)
poco f, cantabile
sub. molto f
più f
ossia:




* Ha ez a tétel a trió-változat előtt kerül előadásra, a *„vi-de"* kihagyandó.
Wenn dieser Satz vor der Trio-Version gespielt wird, *„vi-de"* soll nicht gespielt werden.
If played before the Trio version, *"vi - de"* should not be played.

## Klagendes Lied

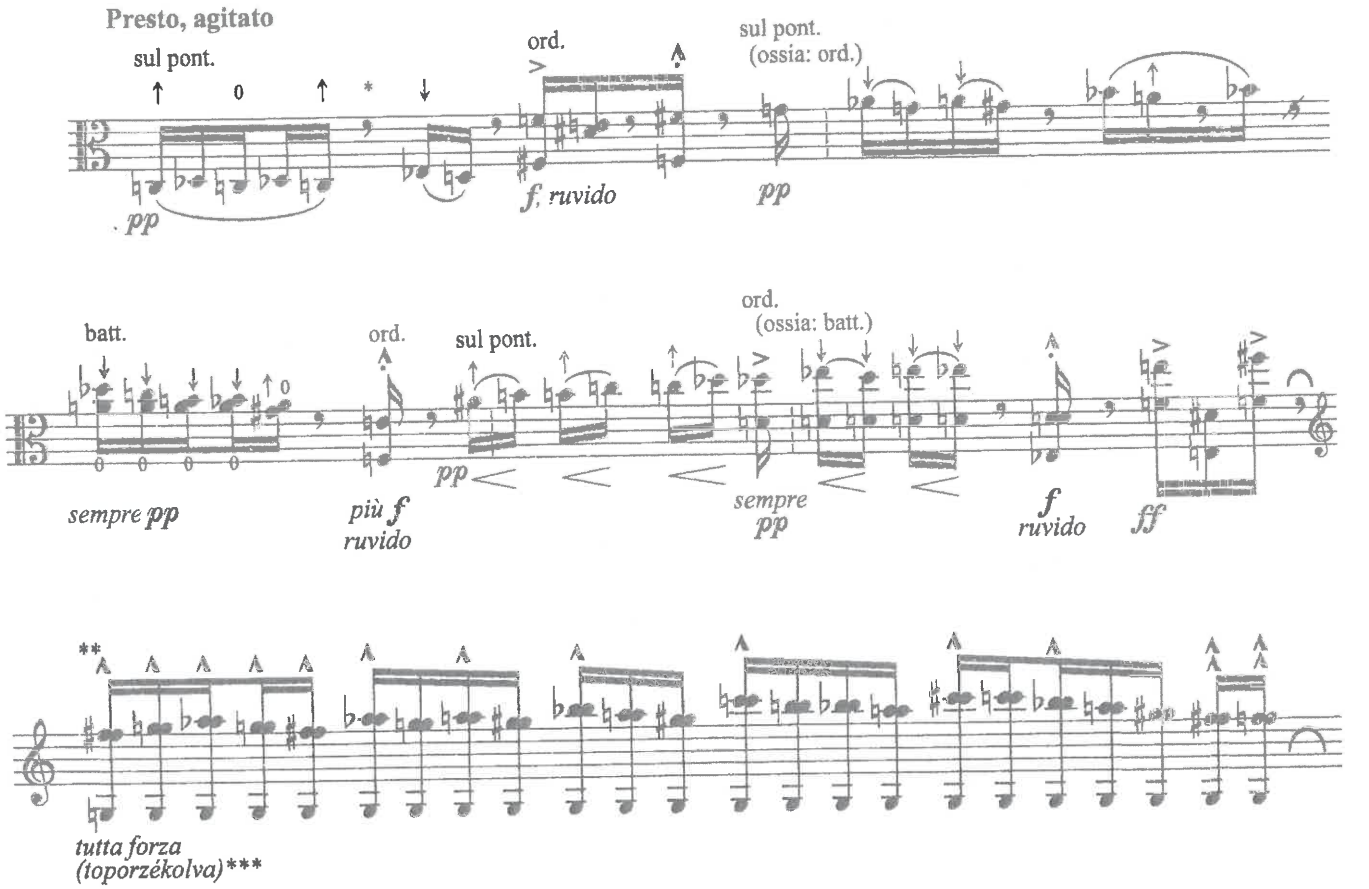
**Lento, parlando, molto rubato** ♩. = ca 40–44




*1987. IV. 20*
*rev.: 1991. VIII. 7*

# Kromatikus feleselős

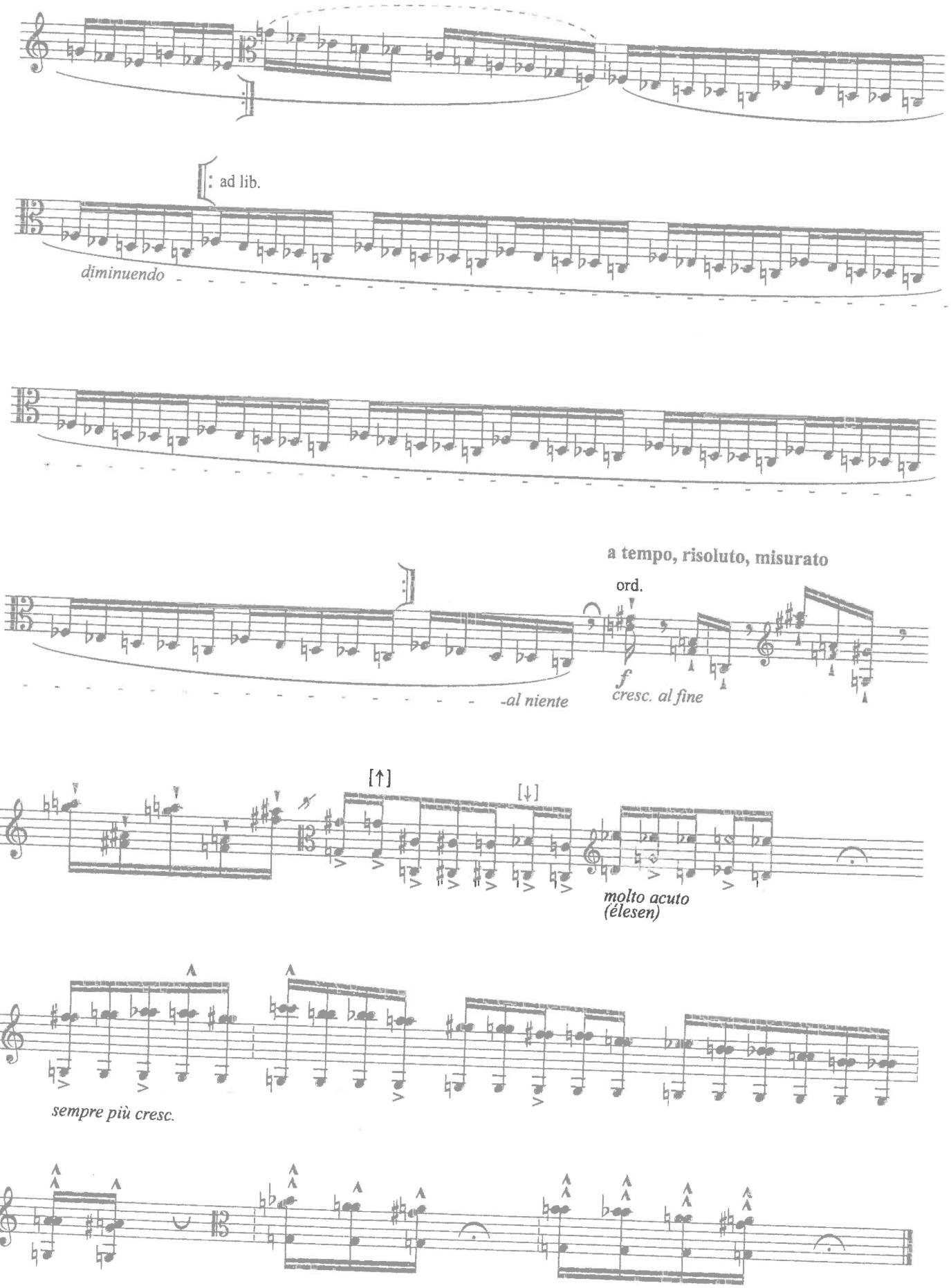
## Zank-Kromatisch




* [irregolare]

** sempre quasi

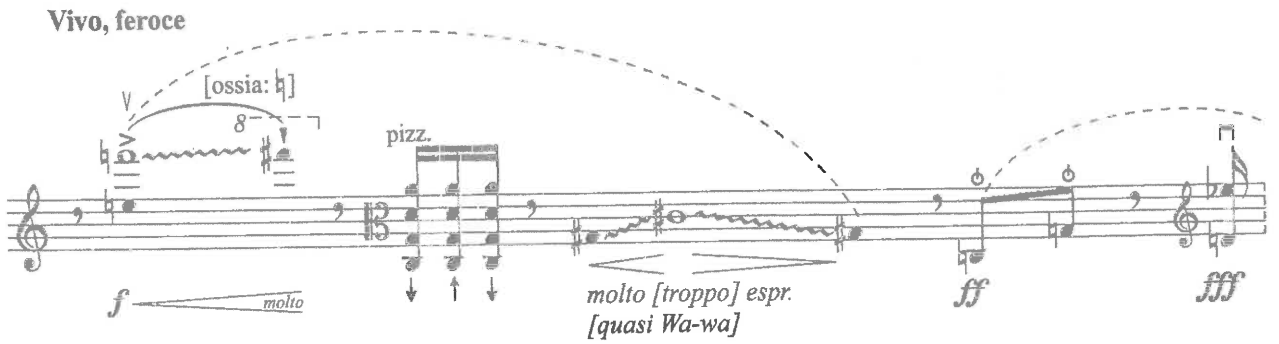
*** wütend, fußstampfend
raging, like foot-stamping

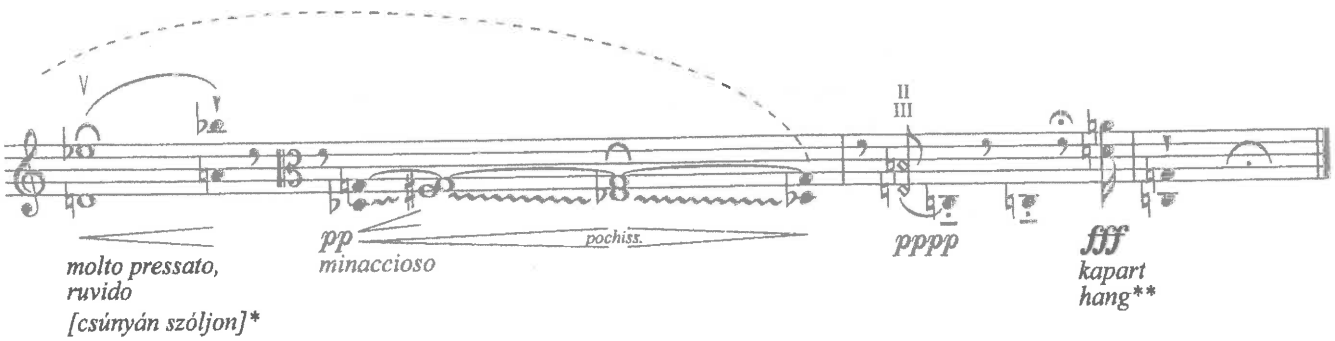



*Mátyásföld, 1987. IV. 16–20.*
*rev.: Verőce, 1991. VIII. 16.*
*rev.: Berlin, 1994. II. 9–21.*

# Vagdalkozós

## Zerren-reissen
## Flapping-slapping



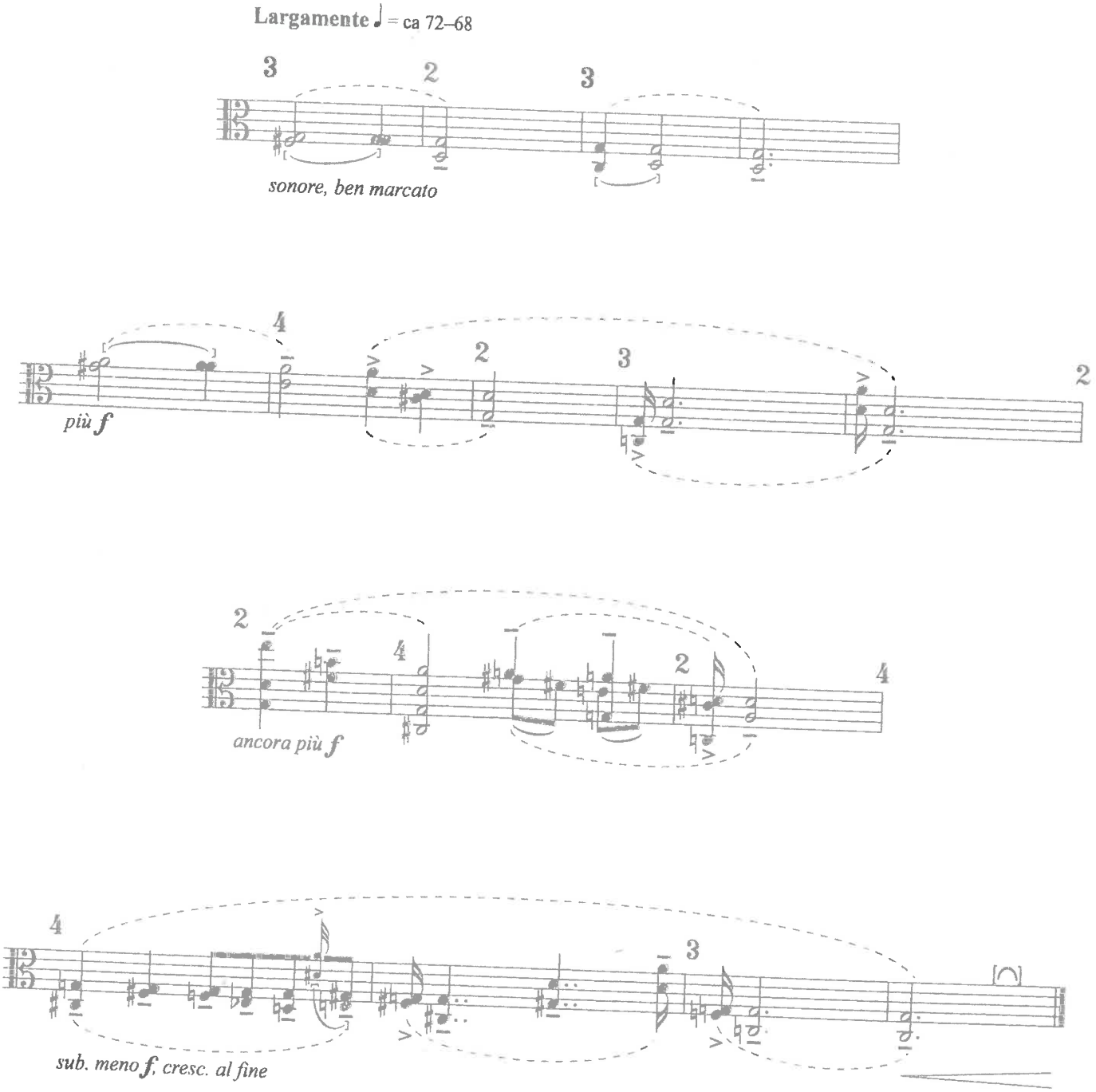




*1987. IV.*
*rev.: 1991. VIII. 11*

* soll häßlich klingen /ugly sound
** gekratzt /scraping sound

# Népdalféle

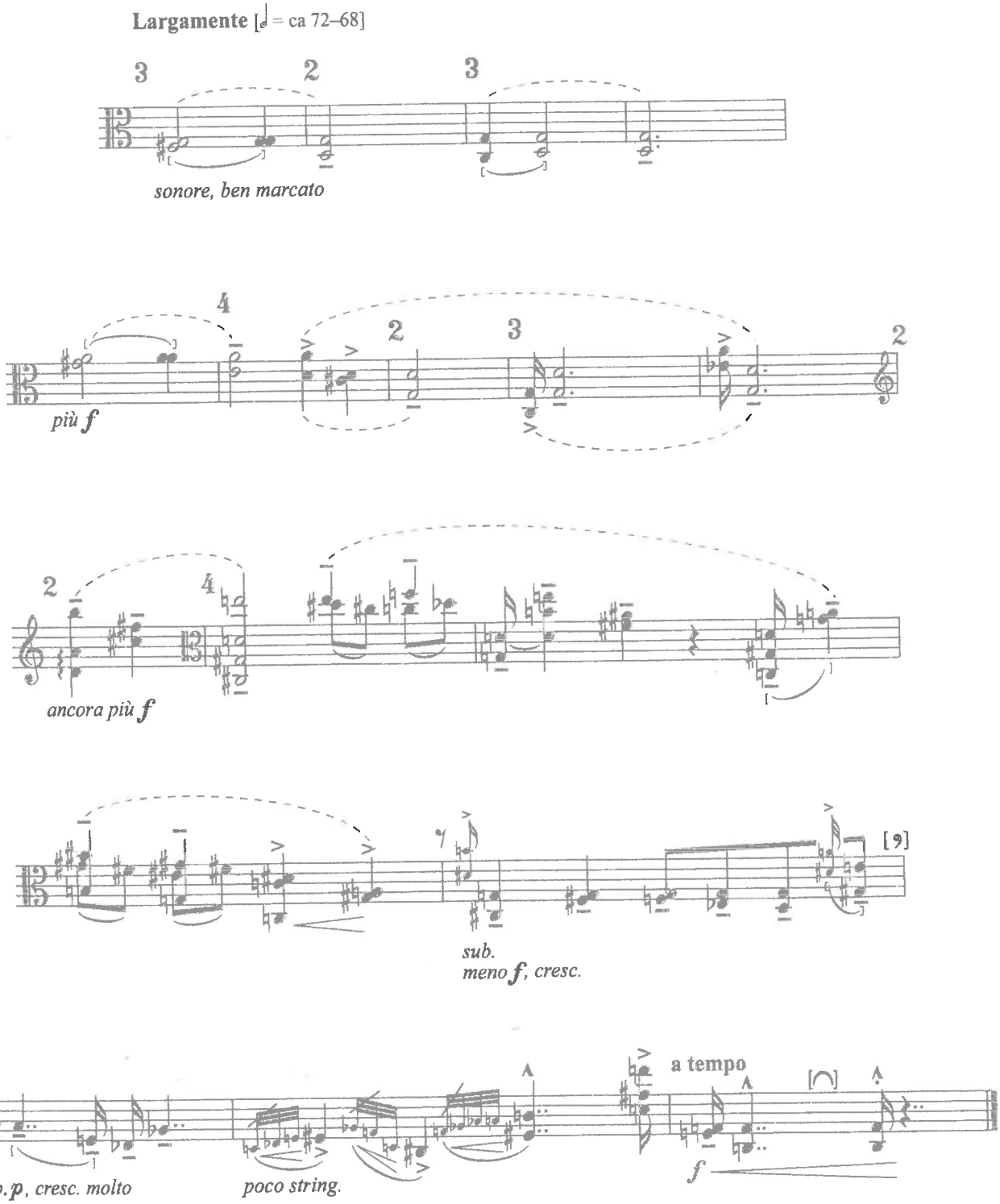
Im Volkston



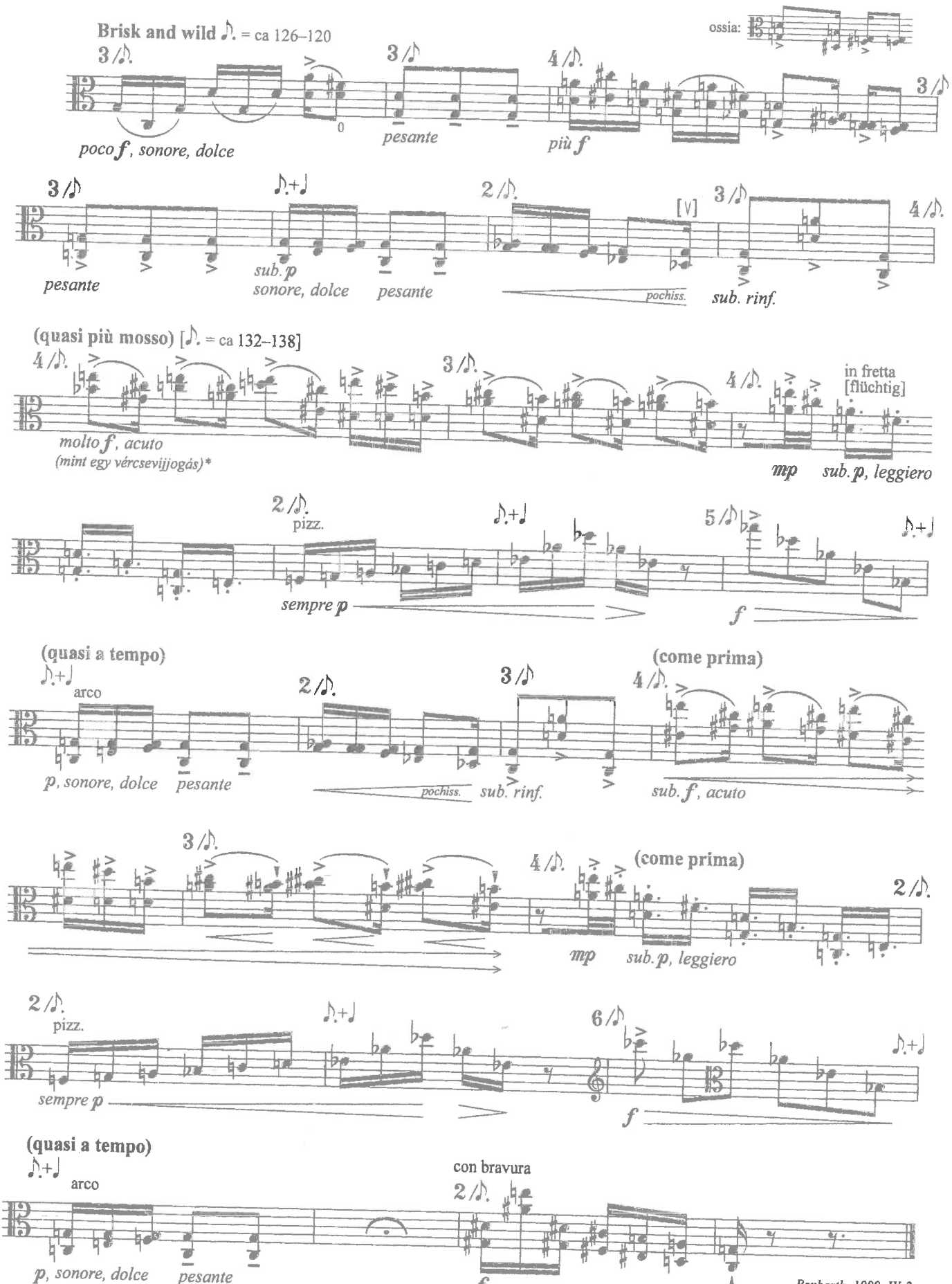

*Mátyásföld, 1987. IV. 6–11.*
*Berlin, 1994. II. 3.*
*Amsterdam, 1998. II.*

# H. J.-nóta

## H. J.-Lied
## H. J.-song




*Horváth Juditnak*
*Mátyásföld, 1987. IV. 6–11.*
*Berlin, 1994. II. 3.*
*Amsterdam, 1998. II.*



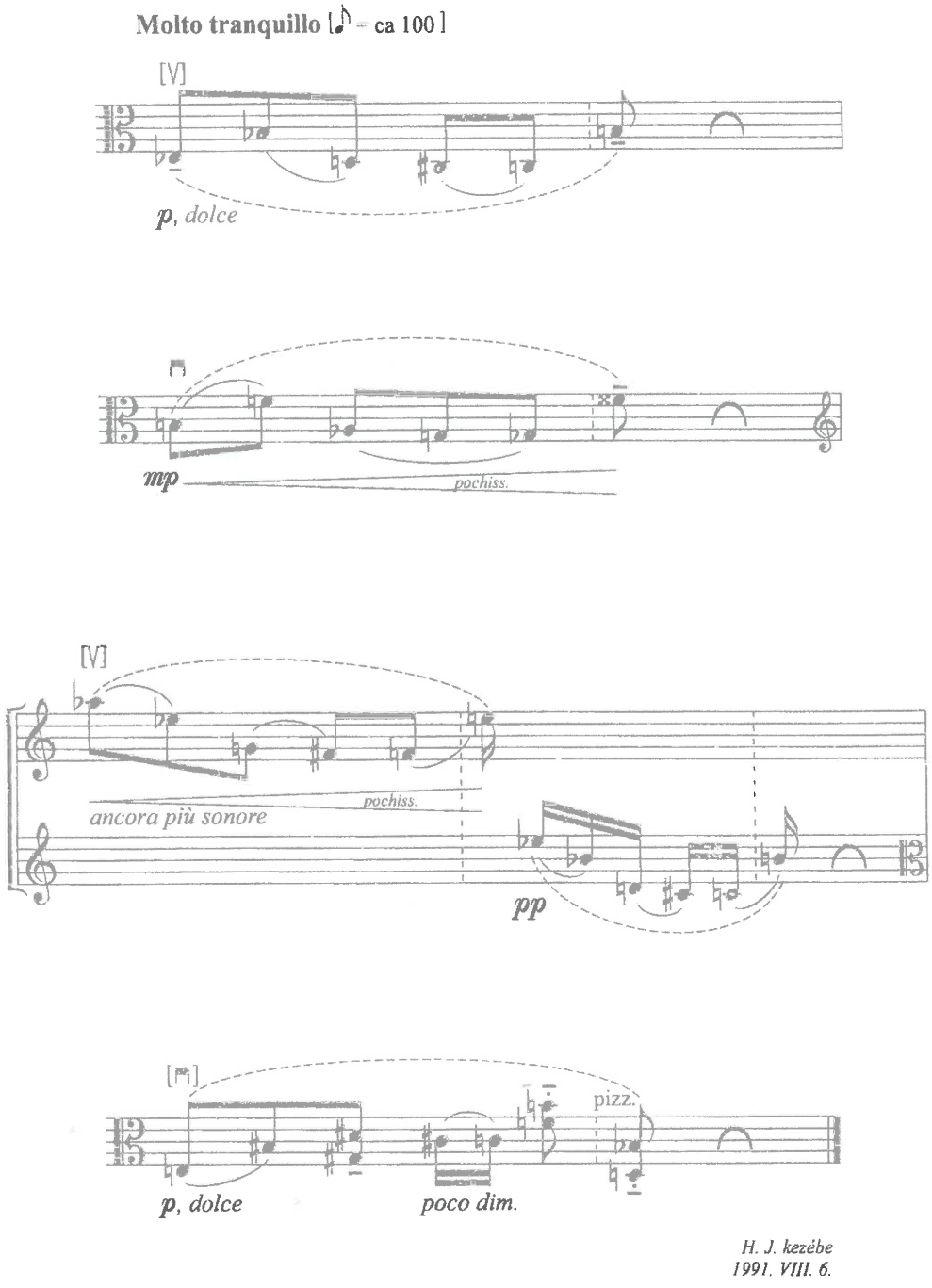

* Wie das Gekreisch eines Raubvogels
Like the screeching of a bird of prey.

*Penberth, 1989. IV. 2.*
*Prussia Cove, 1989. IV. 8.*
*Veröce, 1991. VIII. 11.*
*Berlin, 1994. III. 9.*
*Amsterdam, 1997. II. 26.*

# Четыре сплетённых тела ...

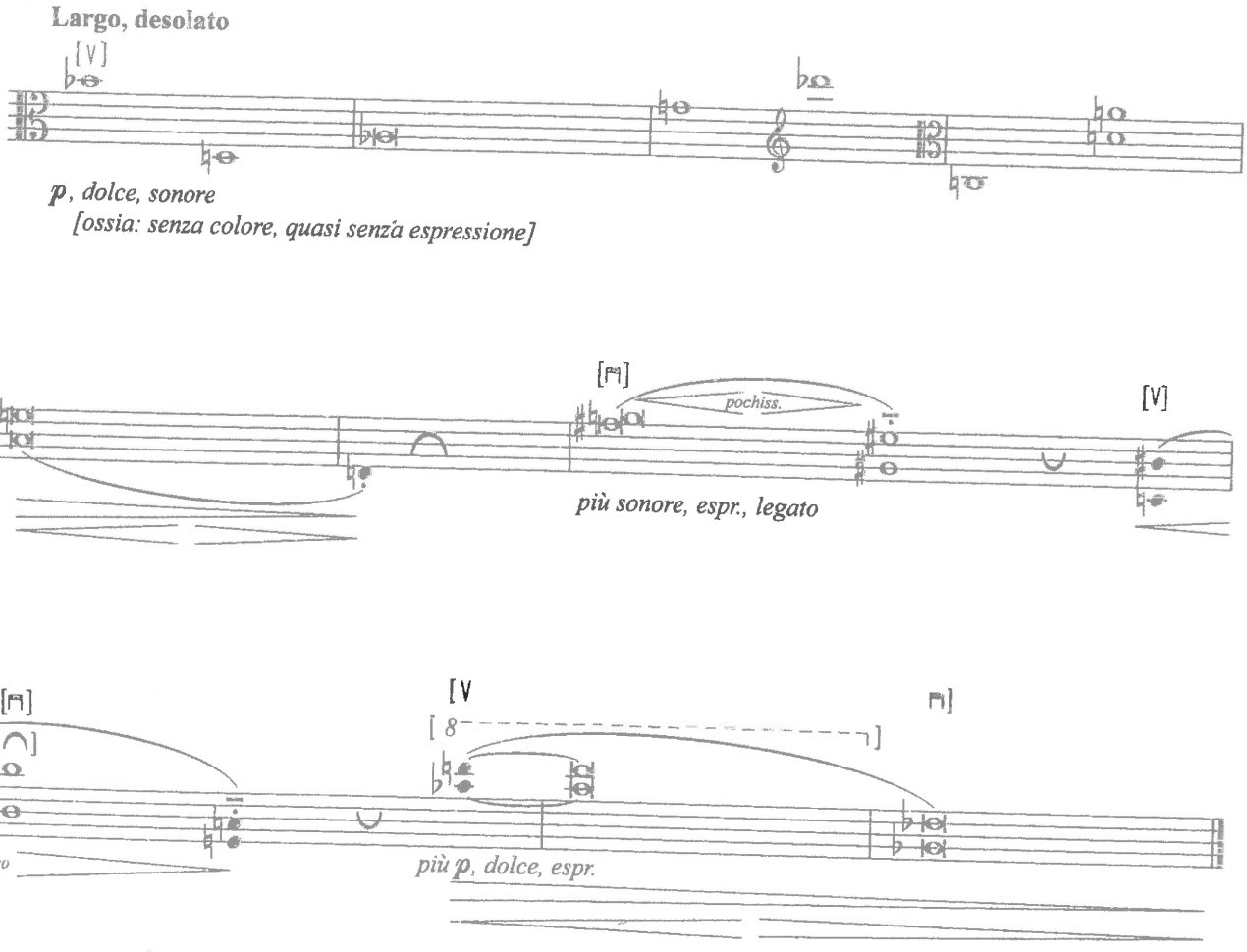
## *Gerlóczy Sári kiállítására*

*zur ausstellung von Sári Gerlóczy*
*to the exhibition of Sári Gerlóczy*




*H. J. kezébe*
*1991. VIII. 6.*

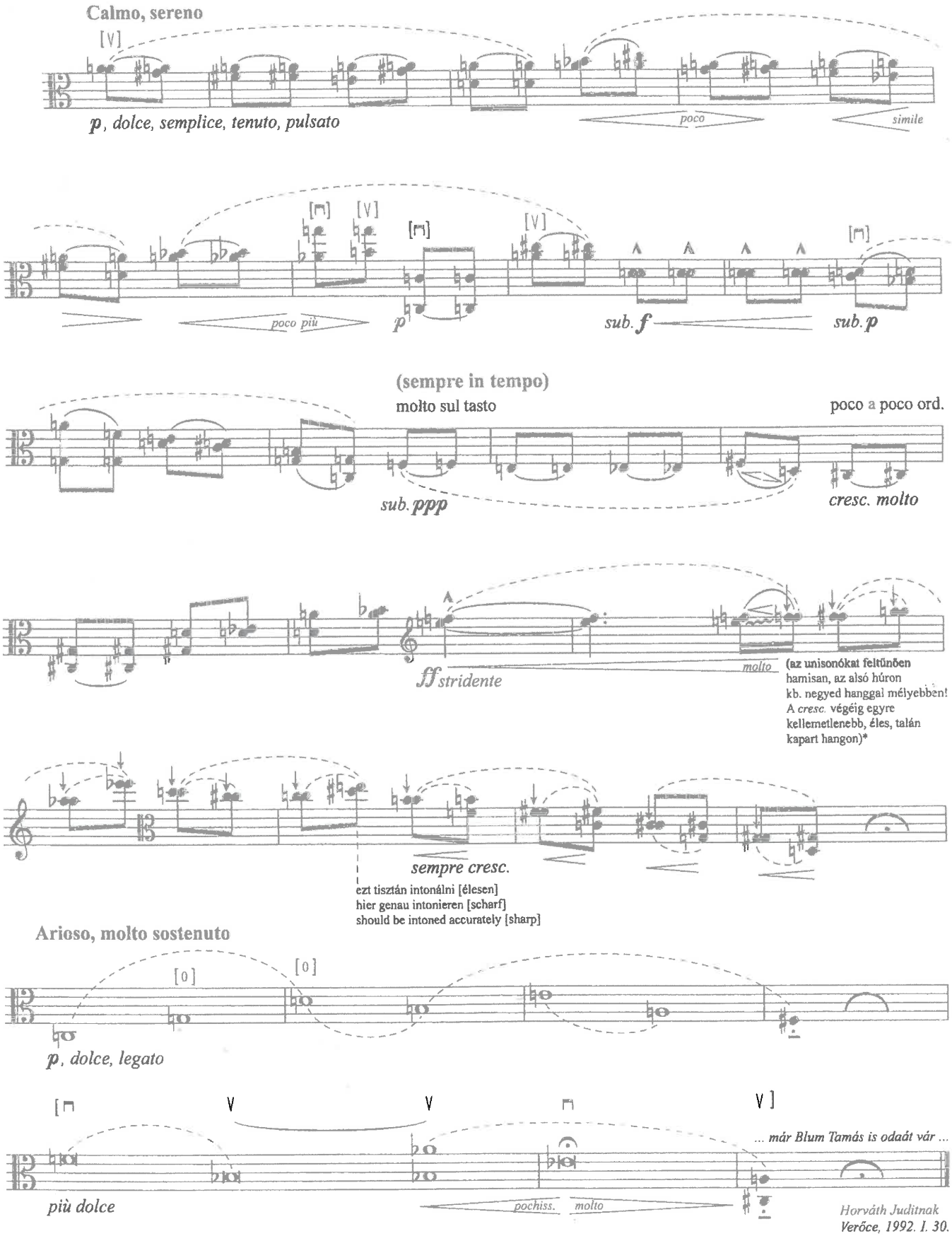
# In memoriam Aczél György




*Verőce, 1991. XII. 15.*
*Berlin, 1994. II. 2–5.*

# In memoriam Blum Tamás

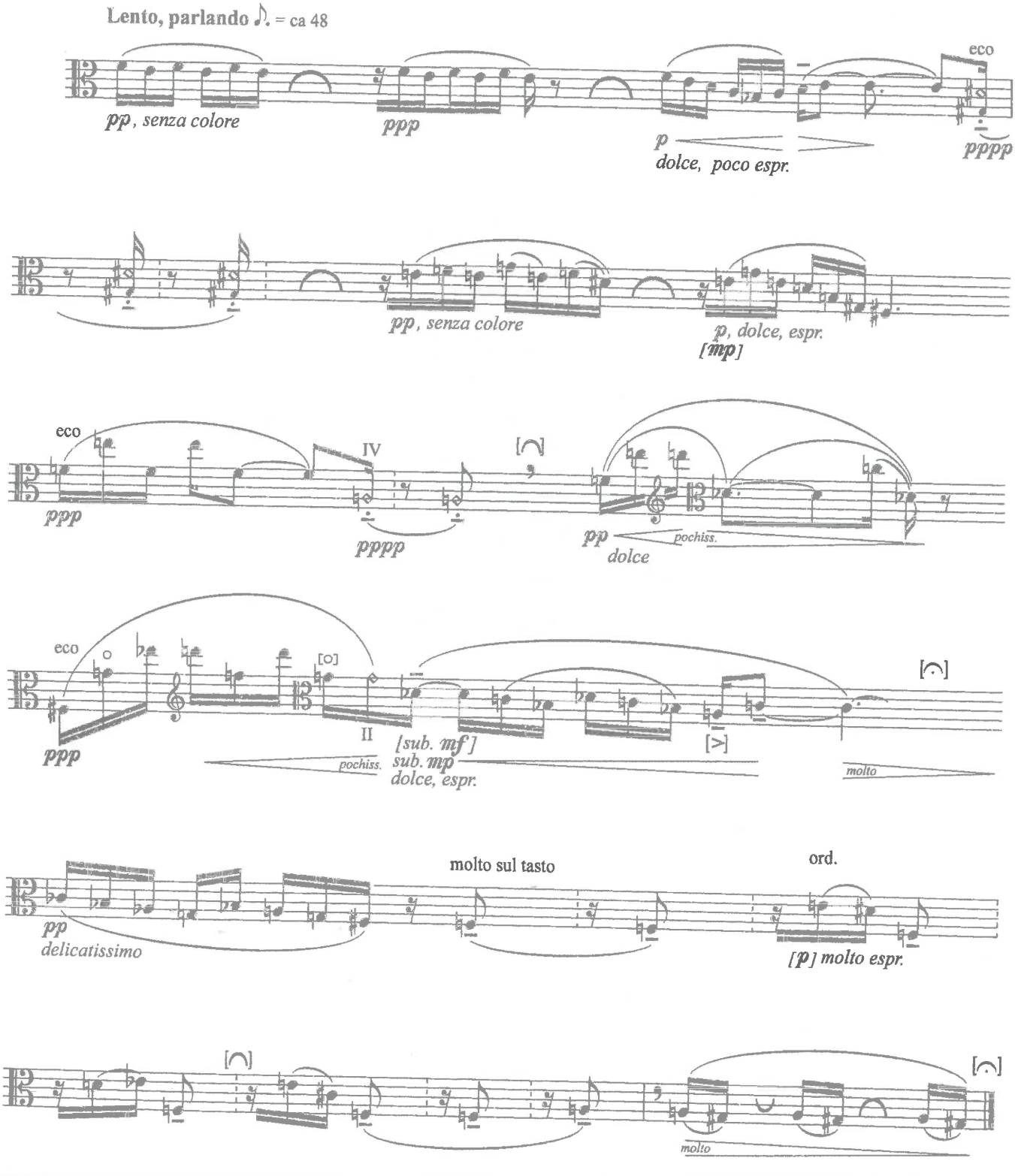
## Thomas Blum in memoriam




* Die Unisono-Stellen auffallend falsch – die untere Saite soll ungefähr eine Viertelton tiefer gespielt werden. Bis Ende des crescendos immer unangenehmer, schärfer, vielleicht kratzender Klang.
Unisons should be markedly discordant, the lower string played nearly a quarter-tone lower. The sound quality should become increasingly sharp and uncomfortable, even scraping towards the end of the *cresc.*

# Doloroso

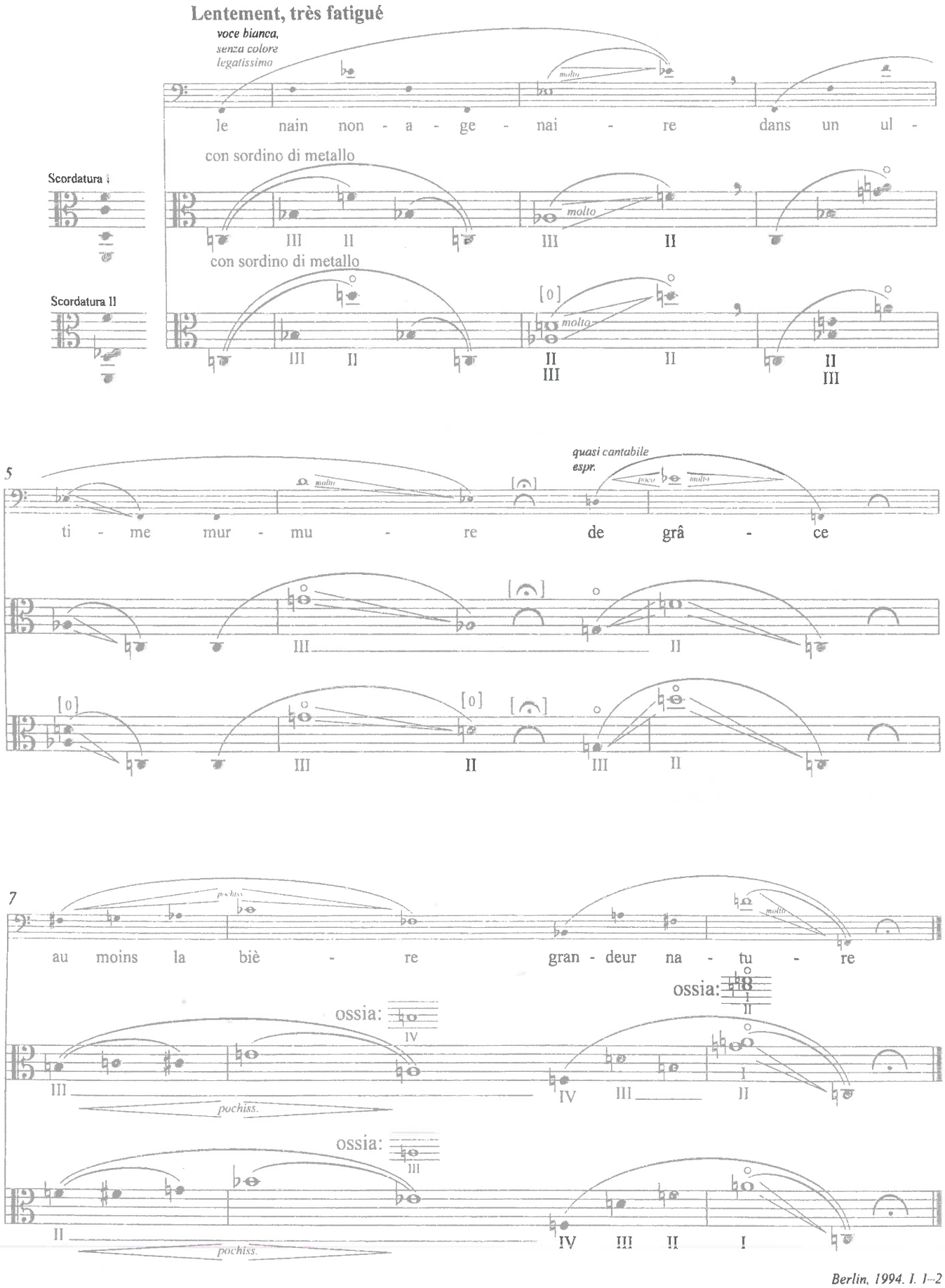
## Garzulyéknak




*Verőce, 1992. IX. 16–24*

# Samuel Beckett: le nain

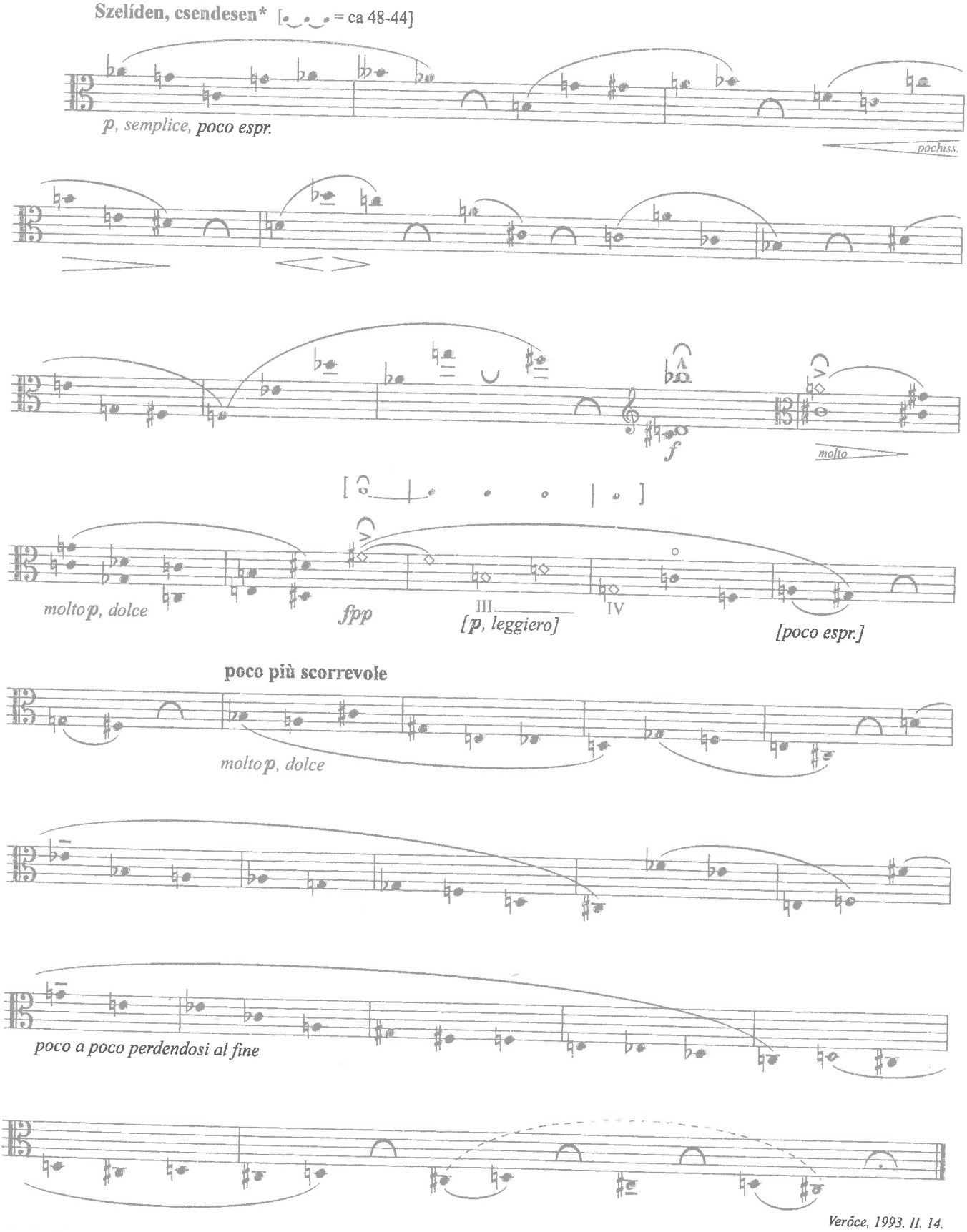
## *Hommage à Roland Moser*




*Berlin, 1994. I. 1–2*

# Levél Ligeti Verának

## Brief an Vera Ligeti
## Letter to Vera Ligeti



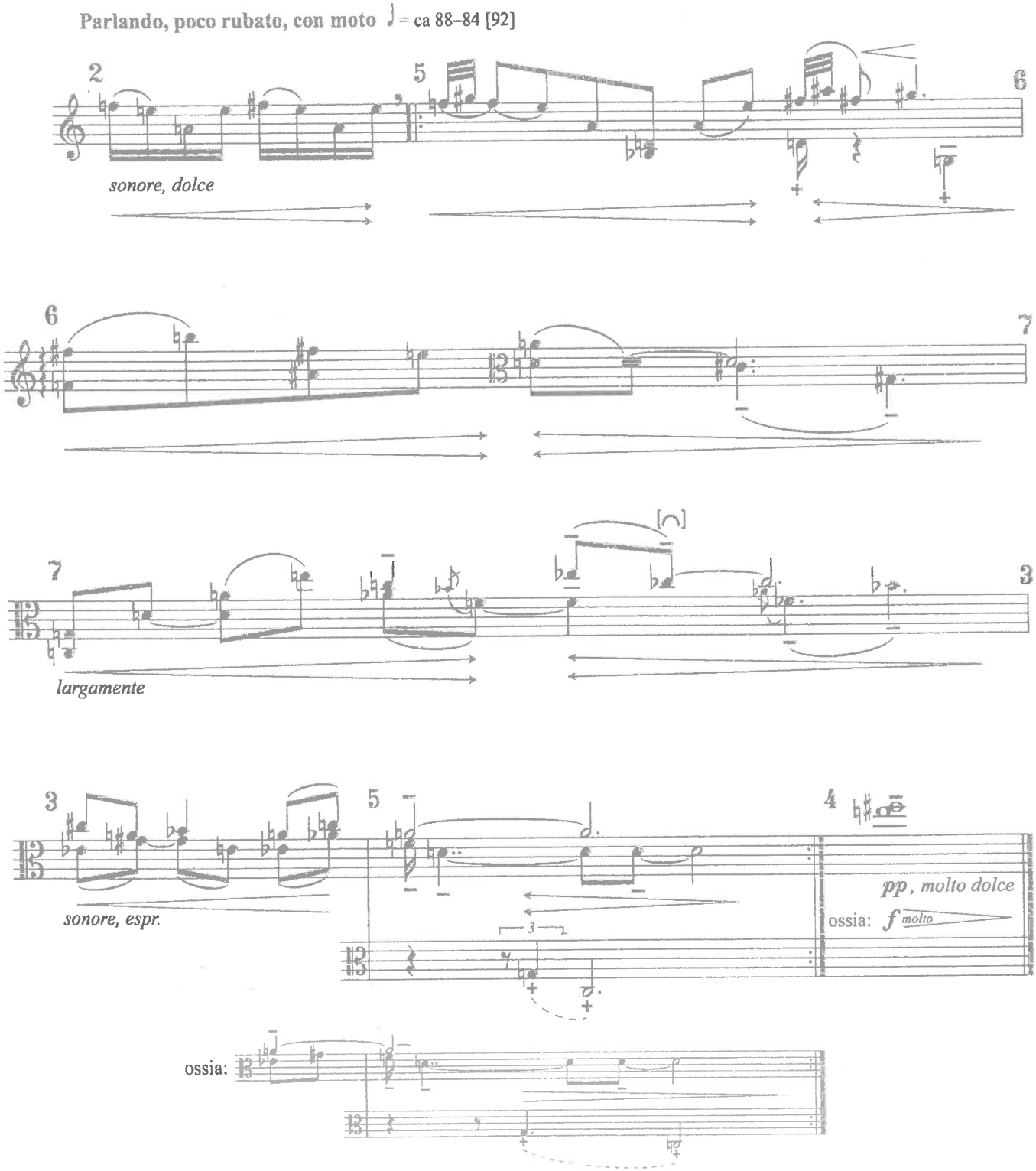

* Sanft, leise
Gently, quietly

*Veröce, 1993. II. 14.*
*Berlin, 1994. II. 6.*
*Amsterdam, 1998. II. 9–11.*

# Zöld erdőből magyar nóta

*a 60 éves Földes Imrének*

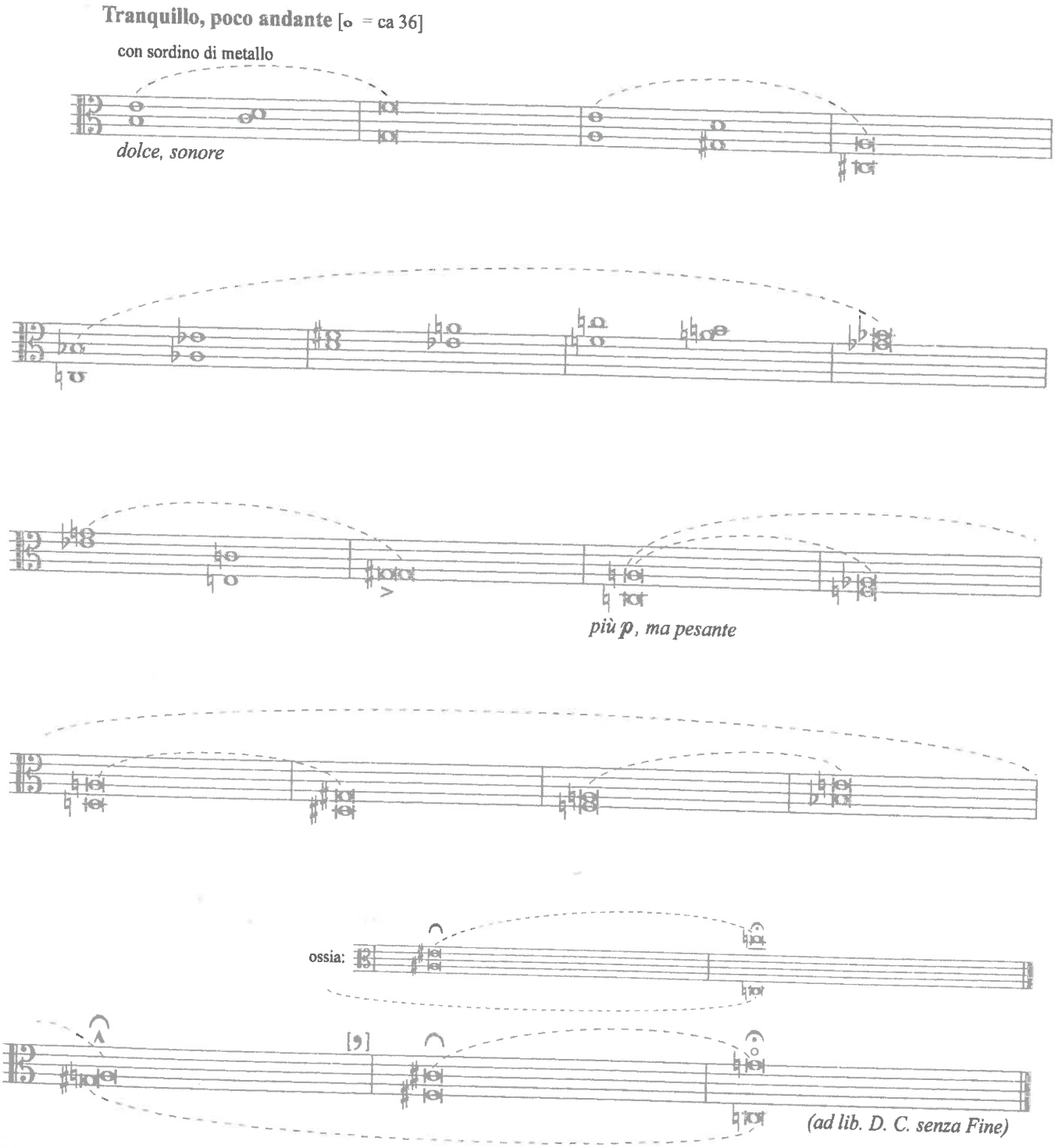
*für Imre Földes zum 60.*
*for Imre Földes at 60*




*Berlin-Grunewald, 1994. III. 13–20.*

# Csendes sorok
*Dobszay Lászlónak*

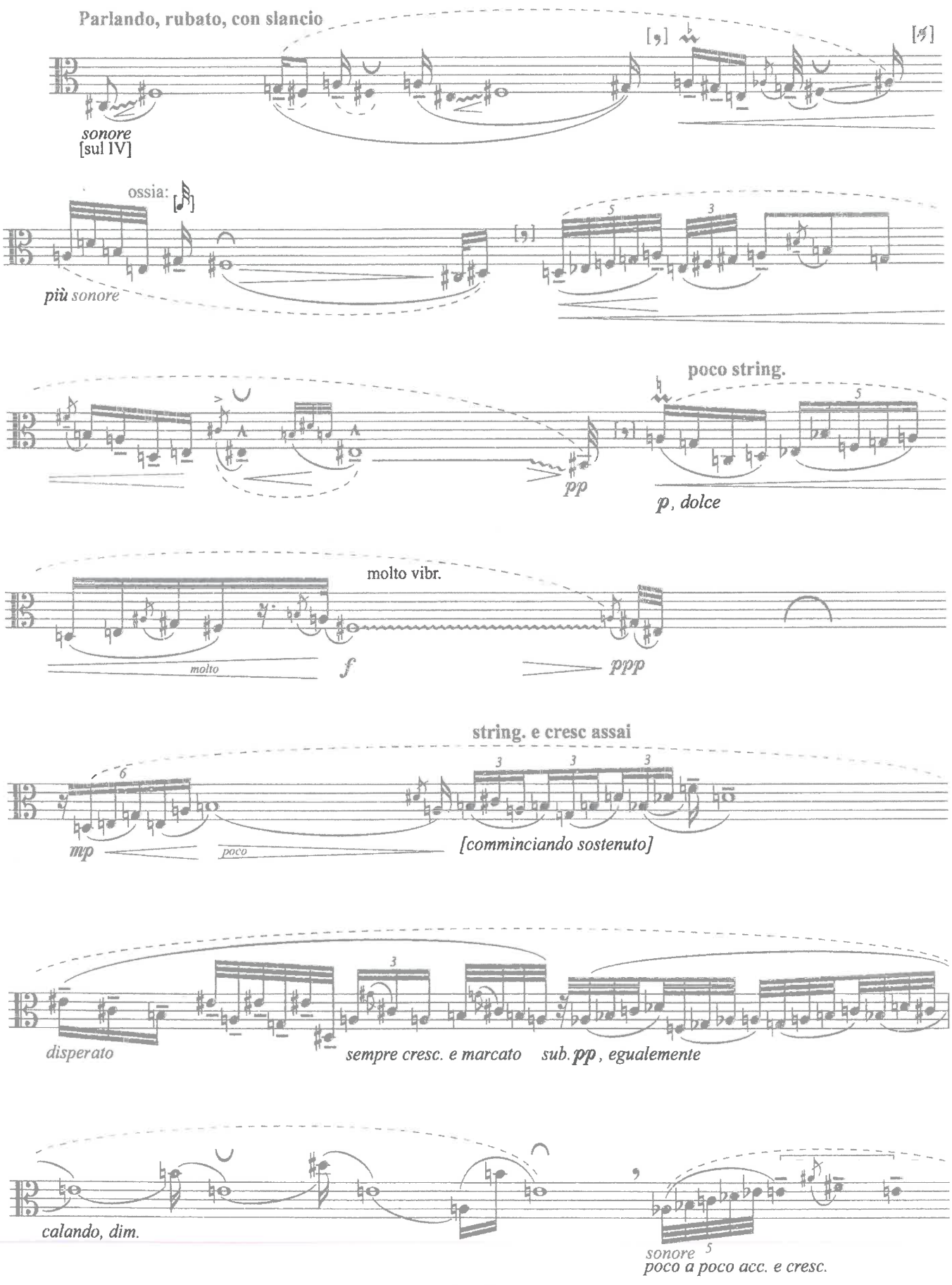
## Stille Zeilen für László Dobszay
## Silent lines to László Dobszay

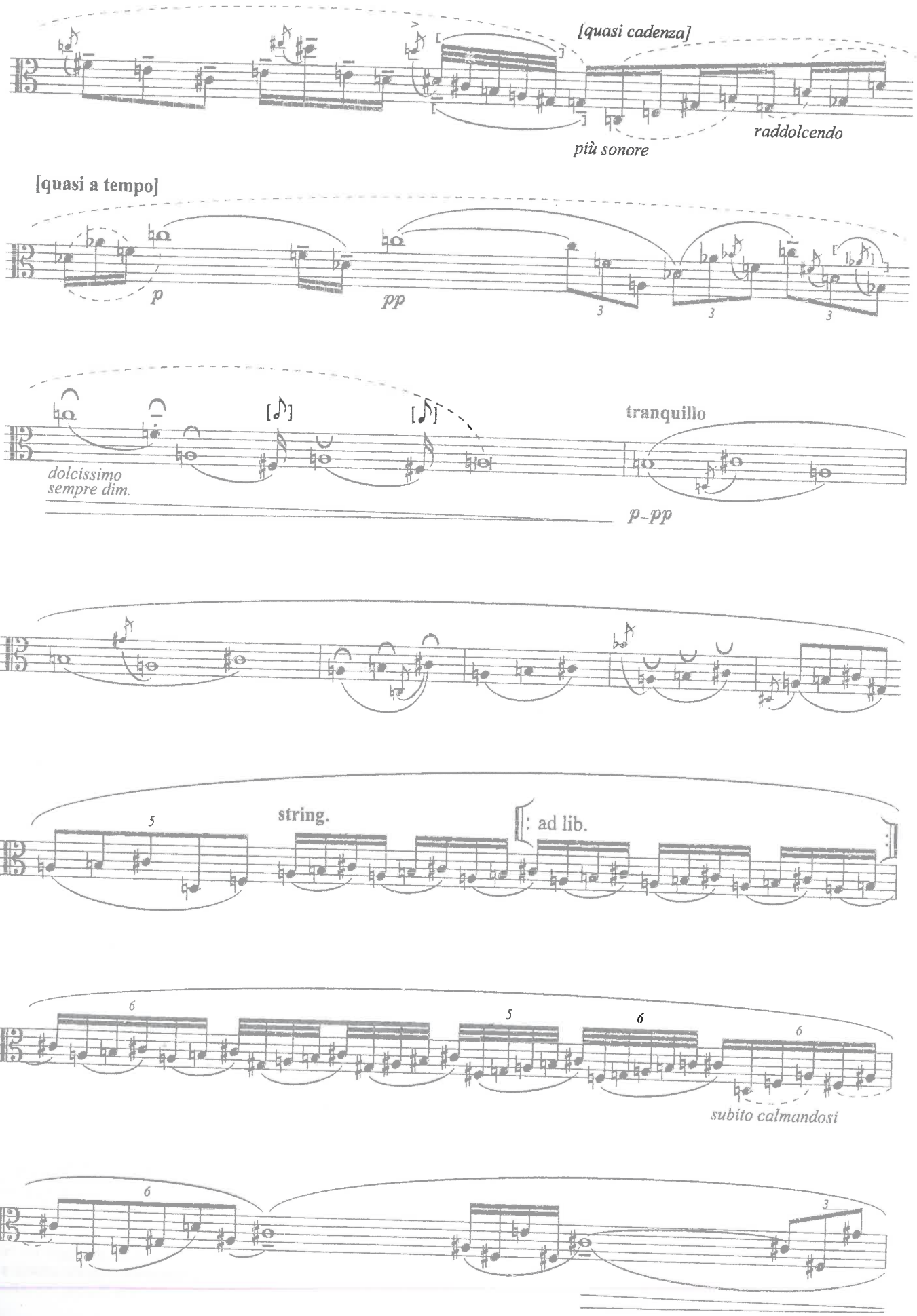


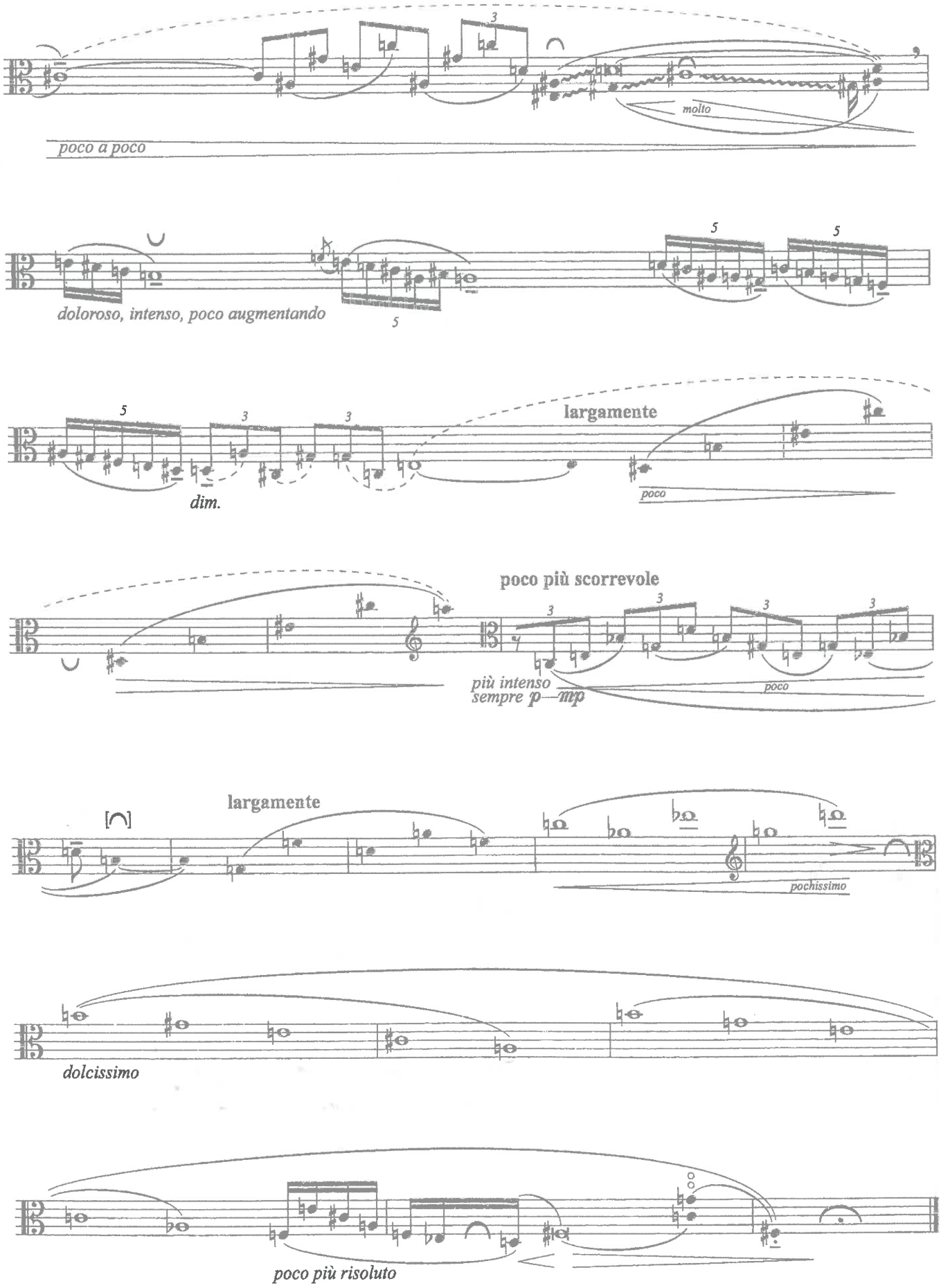

*Berlin, 1995. II. 3.*

# In Nomine – all'ongherese

*Damjanich emlékkő*




[quasi cadenza]
più sonore
raddolcendo
[quasi a tempo]
p
pp
dolcissimo
sempre dim.
tranquillo
p–pp
string.
: ad lib.
subito calmandosi



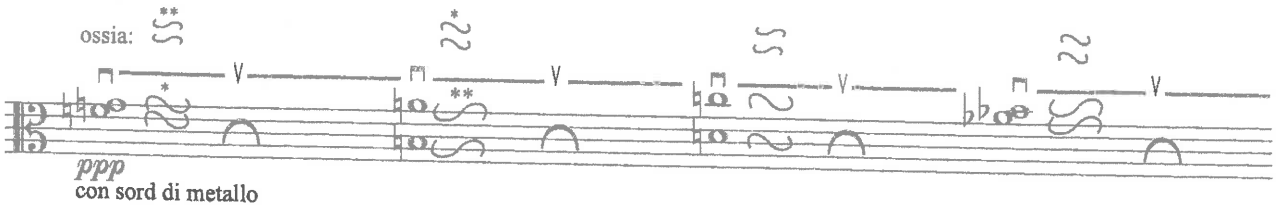

*Ken-nek*
*Saint André de Cubzac, 2004. X. 6–10*
*rev. Paris–St. Andr; 2001.XII.5–11*

# Virág – Zsigmondy Dénesnek

## *... in memoriam Anneliese Nissen-Zsigmondy*

**Mesto**

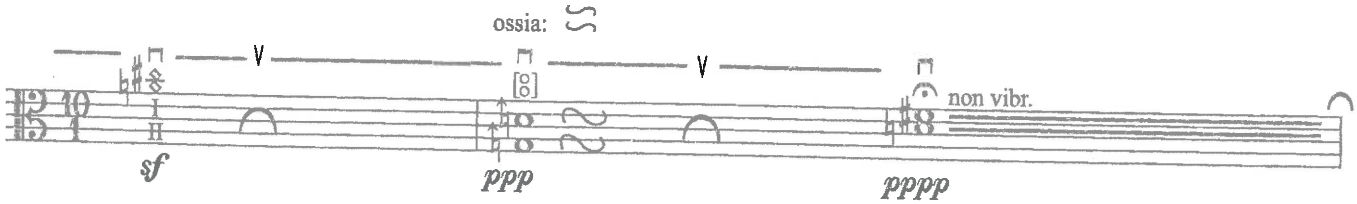
𝅝 = ca 20

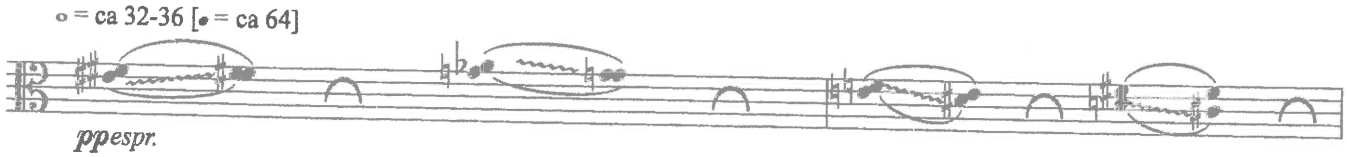



Folyamatos és egyenletesen lassú vonómozgás és vonóváltás.
A ∨-vonások töltsék ki az egész szünetet lelki-fizikai előkészületként a következő ⊓ – nyögésre emlékeztető hangzáshoz.

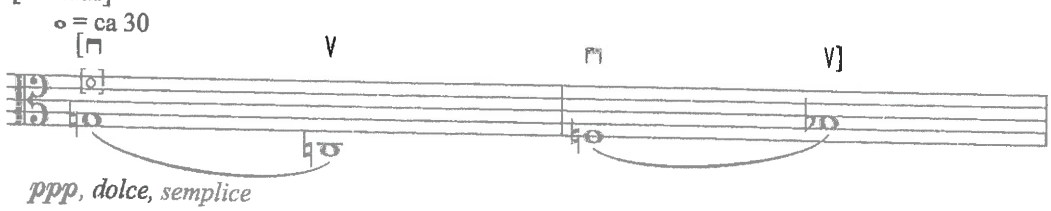
Kontinuerliche und gleichmäßig langsame Bewegung des Bogens [und des Bogenwechsels!]
Die Aufstriche sollen die Pausen – als psychophysische Vorbereitung zum nächsten stöhnenden Abstrich – ausfüllen.

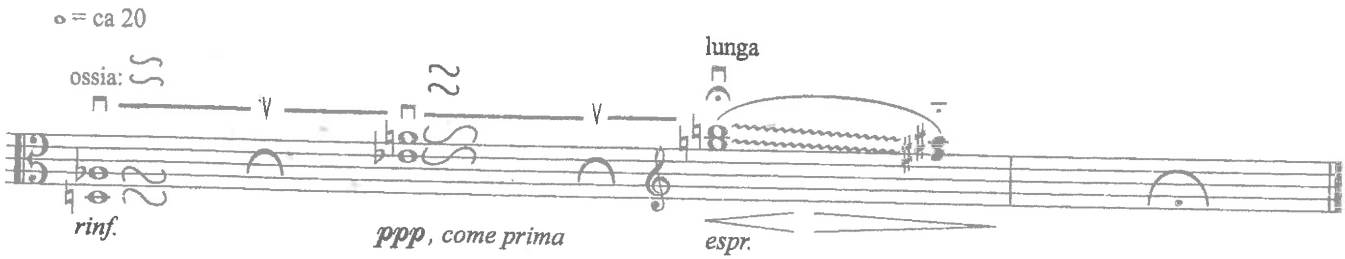
Don't stop the continuity of the very slow bow movements.
The up-bow should fill out the rest a psychophysical preparation to the next groaning down-bow sound.




[Choral]



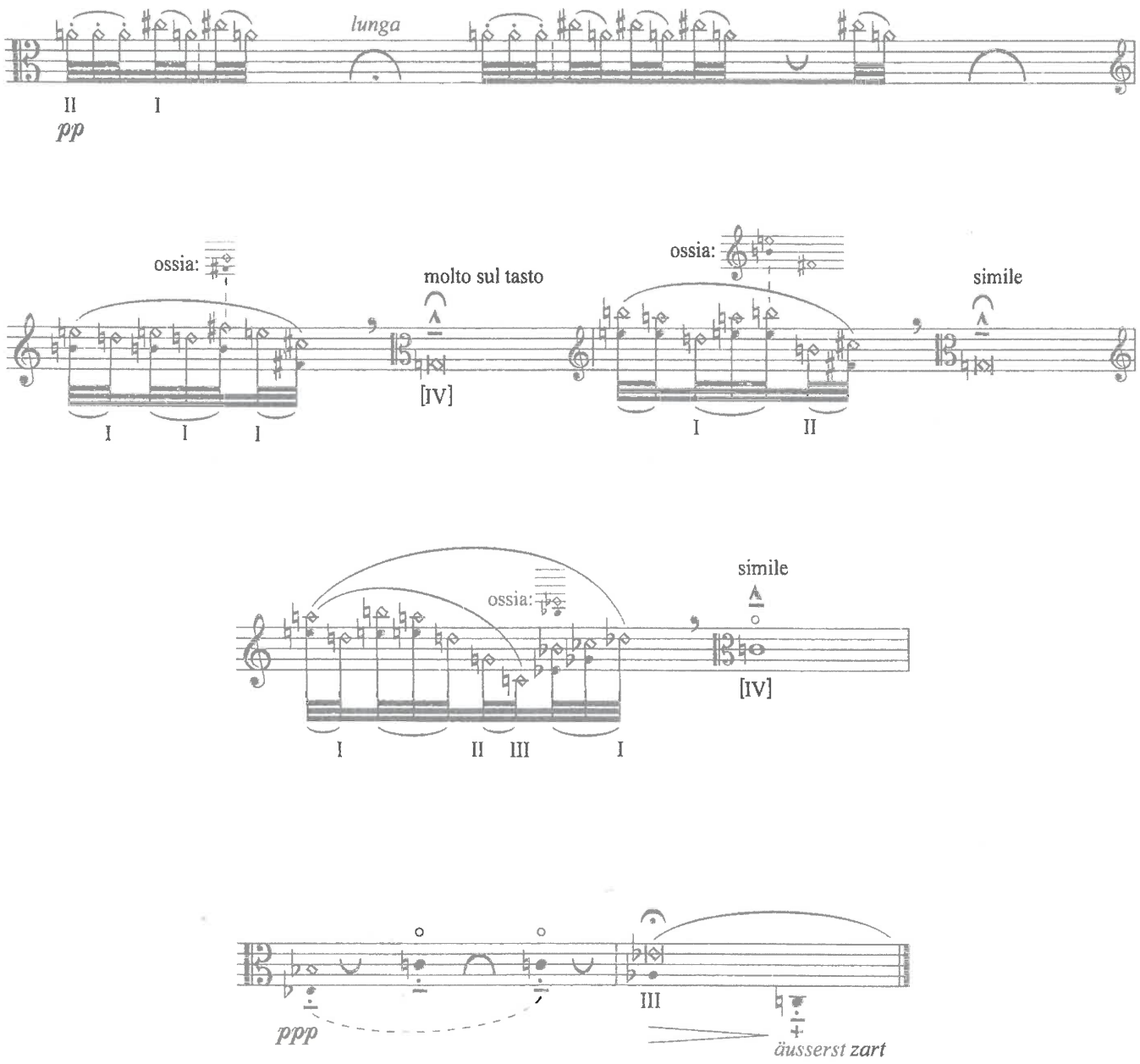

*Berlin, 1994. X. 8*
*rev.: 2005*

*) **) sempre quasi:

Negyed hangnyi, vagy még kisebb elmozdulás, hajlítás. Inkább nagyon lassú vibrato, mint igazi elmozdulás a hangról. Nyögésre emlékeztessen.
Quasi vibrato lento, in beide Richtungen, nicht mehr als ungefähr ein Viertelton.
Eher ein übermäßig langsames Vibrato, als ein Entfernen vom Ton. Wie ein Stöhnen.
Quasi vibrato lento. In a slow vibrato, shift away from the main note by a quartertone or less. Should resemble groaning.

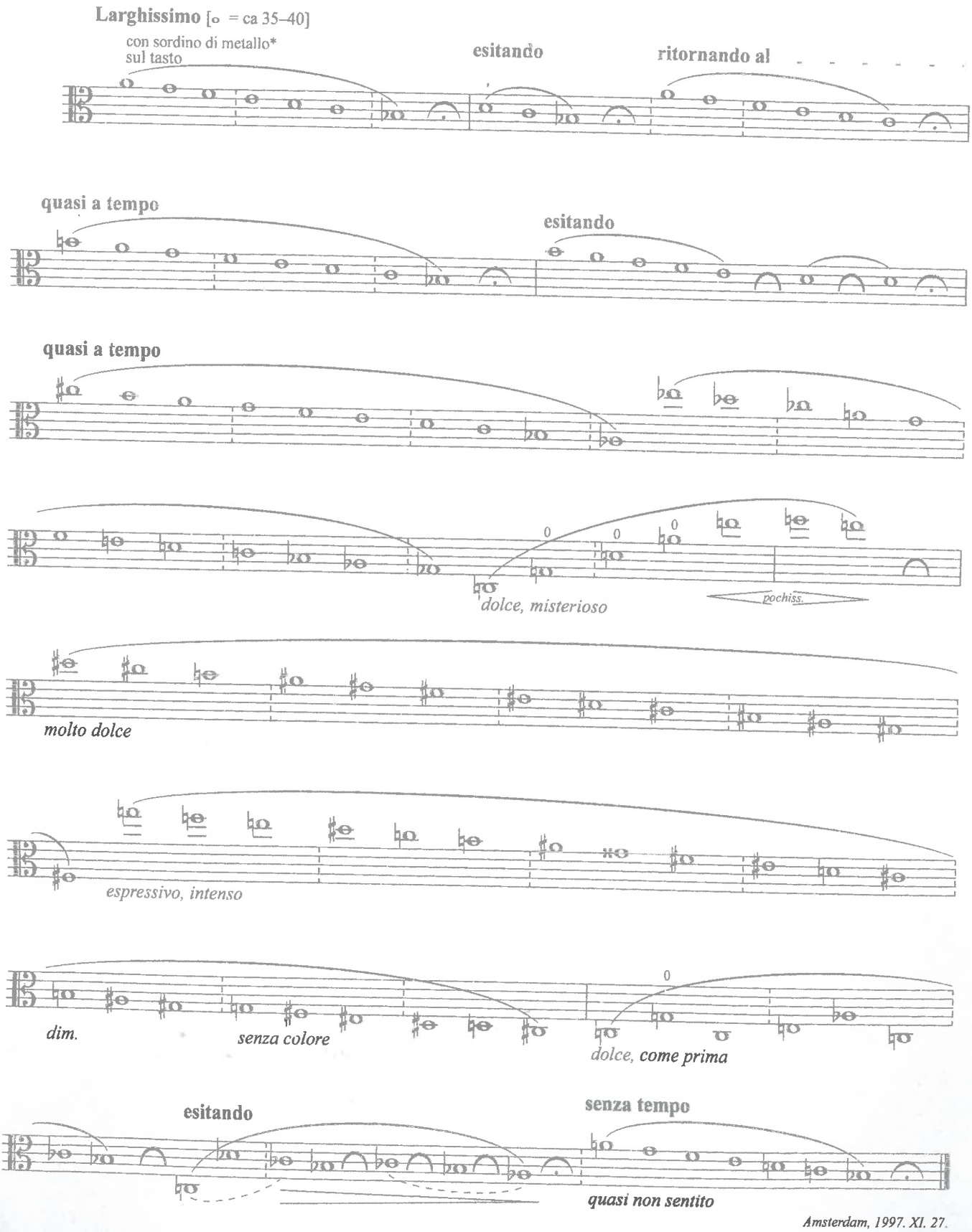
# ... eine Blume für Tabea ...

**Leicht, flüchtig, zart** ♪ = ca 92–84 [96]




*Paris, 2000. XI. 10*

## György Kroó in memoriam




*Amsterdam, 1997. XI. 27.*

* Majdnem teljesen tapadás nélkül, végig alig hallhatóan, a kötőíveken belül észrevétlen vonóváltással.
Quasi ohne Kontakt, kaum hörbar, Bogenwechsel unter dem Legatobogen unmerklich.
Almost without contact and barely audible; bow changes under the slurs should be imperceptible.

# Jelmagyarázat / Zeichenerklärung / The Signs Used

1. A „relatív", nem hagyományos notáció hangértékei / Tonwerte in der „relativen" nicht-traditionellen Notation / Sound values in "relative", non-traditional notation:

   rövid / kurz / short

   hosszú / lang / long

   nagyon hosszú / sehr lang / very long

2. Időtartamot módosító jelek (hangok vagy szünetek felett) / Zeichen für die Veränderung der Zeitdauer (über den Noten oder Pausen) / Signs affecting duration (over notes or rests):

   rövidítés / gekürzt / shortened

   hosszabb nyújtás / stark verlängert / longer or even long prolongation

   nagyon hosszú nyújtás / sehr stark verlängert / very long prolongation

NB. Ezek a jelek a hagyományosan lejegyzett ritmusértékekkel is előfordulhatnak, illetve önmagukban is állhatnak, szünetjelként / Diese Zeichen können auch bei der traditionellen Notation vorkommen, bzw. können als unabhängige Pausezeichen gelten / These signs can also be used in combination with traditional notation, or may serve as rest-signs by themselves:

   rövid szünet / kurze Pause / short rest

   hosszabb szünet / längere Pause / long rest

   nagyon hosszú szünet / sehr lange Pause / very long rest

3. crescendo - diminuendo kis, agogikus tempó-módosítással (a nyíl irányában gyorsul - lassul) / crescendo bzw. diminuendo mit kleine agogische Tempoänderung (Beschleunigung bzw. Verlangsamung in der Richtung des Pfeiles) / crescendo and diminuendo with slight agogical tempo-modification (moving ahead or holding back in the direction indicated by the arrow)

4. A hosszú ívek frazeálási jelek, nem vonást jelölnek! / Die lange Bogen sind nur Frasierungszeichen, keine Bogenstriche! / Long slurs mean phrasing, not bowing!

5. A frazeálási egységek vége / Ende der Frasierungseinheiten / Ends of phrasing units:

   cezúra / Zäsur / caesura sign

   a legrövidebb, előke hosszúságú cezúra / die kürzeste Zäsur, von Wert eines Vorschlags / the shortest caesura, the length of an appoggiatura

   motívumokat illetve frázisokat elválasztó ütemvonalat jelöl / bezeichnet einen Taktstrich, der Motiven oder Phrasen trennt / marks the bar lines, which form a boundary between motifs or phrases

6. egyszerű tenuto / einfaches tenuto / simple tenuto

   marcato

   marcatissimo

NB. > és Λ = mindig tenuto - kivéve, ha staccato-ponttal együtt szerepel (⩤ vagy ⍋). Ha a marcato-tenuto különösen fontos, külön jel jelöli: ⩾ vagy Δ . / > und Λ = immer tenuto, falls ohne Staccato-punkt (⩤ oder ⍋). Wenn das marcato-tenuto äusserst wichtig ist, wird es mit ⩾ oder Δ gekennzeichnet. / > and Λ = always tenuto if not combined with a staccato-point (⩤ or ⍋). If the marcato-tenuto is very important, it is sometimes notated ⩾ or Δ .

A karikával ellátott kottafejek az üveghangok hangzó magasságát jelölik. / Der kleine Kreis über den Notenkopf heisst, dass die Flageoletnote klingt, wie notiert. / A small circle above the note means that the note indicates the sounding pitch of the harmonics.